

Hallituksen esitys Eduskunnalle vuoden 1986 kansainväliseen vehnäsopimukseen sisältyvien vehnän kauppaa ja elintarvikeapua koskevien yleissopimusten eräiden määräysten hyväksymisestä.

ESITYKSEN PÄÄASIALLINEN SISÄLTÖ

Esityksessä ehdotetaan, että eduskunta hyväksyisi vehnän kauppaa ja elintarvikeapua koskevat yleissopimukset, jotka yhdessä muodostavat vuoden 1986 kansainvälisen vehnäsopimuksen. Vuoden 1971 vehnäsopimuksen voimassaoloaikaa on jatkettu useaan otteeseen ja se päättyi 30 päivänä kesäkuuta 1986.

Vehnän kauppaa koskevan yleissopimuksen tarkoituksena on edistää kansainvälistä yhteistyötä erityisesti vehnään liittyvissä kysymyksissä, edistää vehnän ja muun viljan kansainvälisen

kaupan laajentamista sekä luoda tuoja- ja viejämaiden etujen mukaisesti mahdollisimman vakaat markkinat. Elintarvikeapusopimuksen tarkoituksena on toteuttaa sopimusvaltioiden antamiin avustuksiin perustuvaa elintarvikeapuohjelmaa kehitysmaiden hyväksi. Vuoden 1986 kansainvälinen vehnäsopimus astui kansainvälisesti voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1986. Vehnän kauppaa koskevan yleissopimuksen voimassaoloaika on viisi vuotta ja elintarvikeapusopimuksen voimassaoloaika kolme vuotta.

YLEISPERUSTELUT

1. Nykyinen tilanne

1.1. Yleistä

Vuoden 1971 kansainvälisen vehnäsopimuksen (SopS 9/72) tavoin muodostuu vuoden 1986 kansainvälinen vehnäsopimus kahdesta erillisestä yleissopimuksesta, vehnän kauppaa koskevasta yleissopimuksesta ja elintarvikeapua koskevasta yleissopimuksesta. Vehnäsopimuksessa edellytettiin, että sen voimassaoloaikana pyritään saamaan aikaan uusi siihen verrattava, mutta sisällöltään täydellisempi sopimus. Tässä on onnistuttu vain elintarvikeapua koskevan yleissopimuksen osalta, joka uusittiin vuonna 1980 (SopS 1/81). Uudet yleissopimukset saatiin aikaan maaliskuussa 1986.

1.2. Vehnän kauppaa koskeva vuoden 1986 yleissopimus

Yleissopimuksen tarkoituksena on edistää kansainvälistä yhteistyötä erityisesti vehnään liittyvissä kysymyksissä sekä edistää vehnän ja muun viljan kansainvälisen kaupan laajentamista ja taata kaupan mahdollisimman suuri vapaus. Yleissopimus pyrkii lisäksi luomaan sekä tuoja- että viejämaiden etujen mukaisesti mahdollisimman vakaat markkinat.

Yleissopimuksen hallintoelimenä toimivan, vuoden 1949 kansainvälisen vehnäsopimuksen nojalla perustetun, kansainvälisen vehnäneuvoston tehtävänä on vehnämarkkinoiden seuranta. Se pitää kunkin satovuoden osalta luetteloja veh-

nän ostoista ja myynneistä jäsenmaittensa tekemien ilmoitusten perusteella.

Yleissopimus sisältää vain hallinnollisia ja konsultatiivisia määräyksiä, eikä aseta sopimuspuolille toimitus- tai ostovelvollisuuksia. Sen jäsenmaat osallistuvat hallintomenojen kattamiseen vuosittain suoritettavilla maksuilla, jotka määrätään tuoja- ja viejämaiden äänimäärien mukaisessa suhteessa. Suomen osuus on sekä edellisessä että uudessa sopimuksessa 2 ääntä (satovuonna 1985/86 á GBP 455). Muita maksuvelvoitteita ei yleissopimuksesta aiheudu.

1.3. Elintarvikeapua koskeva vuoden 1986 yleissopimus

Elintarvikeapua koskevan vuoden 1986 yleissopimuksen tarkoituksena on toteuttaa sopimusvaltioiden antamiin avustuksiin perustuva elintarvikeapuohjelma kehitysmaiden hyväksi. Sopimusvaltiot ovat sitoutuneet antamaan vuosittain elintarvikeapua vähintään yleissopimuksessa mainitun määrän vehnää, muuta viljaa tai näistä valmistettuja tuotteita taikka vastaavan rahamäärän. Jokaisen sopimusvaltion osuus elintarvikeavusta on yleissopimuksessa erikseen määrätty. Milloin elintarvikeapua ei anneta suoranaisena lahjoituksena, tulee maksuehtoja asetettaessa noudattaa yleissopimuksessa annettuja, vastaanottajavaltion kannalta edullisia määräyksiä.

Elintarvikeapua voidaan antaa joko suoraan vastaanottajavaltiolle tai monenkeskisiä kanavia, etenkin Maailman elintarvikeohjelmaa hyväksikäyttäen.

Yleissopimuksen hallintoelimenä toimiva, sopimusvaltioiden edustajista koostuva elintarvikeapukomitea seuraa yleissopimuksen toteutumista jäsenmaidensa antamien kertomusten sekä tarvittaessa vastaanottajavaltioilta hankittujen tietojen perusteella.

Liittyessään vuoden 1980 elintarvikeapusopimukseen Suomi korotti vuotuisen vilja-apunsa

14 000 tonnista 20 000 tonniin. Taluspoliittinen ministerivaltiokunta päätti 25 päivänä helmikuuta 1986 elintarvikeapumme määrän nostamisesta nykyisestä 20 000 tonnista 25 000 tonniin vuoden 1987 tulo- ja menoarvioesityksessä. Tämä on kirjattu maamme osuudeksi uudessa sopimuksessa.

2. Asian valmistelu

Suomi on ollut kansainvälisten vehnäsovimusten osapuolena vuodesta 1963 ja hyväksynyt osaltaan vuoden 1971 sopimuksen voimassaolajan kaikki jatkamiset.

Suomi on ollut mukana niin vuosina 1978 ja 1979 käydyissä Yhdistyneiden Kansakuntien vehnäkongressin neuvotteluvaiheissa kuin sen jälkeisissäkin neuvotteluissa, joissa on valmisteltu uutta kansainvälistä vehnäsovimusta.

Kansainvälinen vehnäneuvosto ja elintarvikeapukomitea kokoontuivat Lontoossa 10—13 päivänä maaliskuuta 1985 erityisistuntoihinsa, joissa neuvoteltiin uusi vehnän kauppaa koskeva sopimus ja elintarvikeapusopimus. Sopimustekstit hyväksyttiin Lontoossa 14 päivänä maaliskuuta 1986 pidetyssä vehnäneuvostokongressissa.

Maamme liittymisestä vuoden 1986 kansainväliseen vehnäsovimukseen on pyydetty lausunnot valtiovarainministeriöltä, maa- ja metsätalousministeriöltä, Maataloustuottajain Keskusliitto MTK ry:ltä ja Valtion Viljavarastolta. Lausunnoissa puolletaan Suomen liittymistä uuteen vehnäsovimukseen ja niissä todetaan muun muassa: (1) Sopimuksella on konsultatiivisesti painava merkitys markkinatilanteiden seuraamisessa ja hyödyntämisessä oman maamme viljakysymysten hoidossa. (2) Suomen viljatilanne antaa niin laadullisesti kuin määrällisestikin hyvät mahdollisuudet elintarvikeavun jatkamiseen ja määrän nostamiseen. (3) Sopimuksessa mukanaolosta ei myöskään aiheudu aikaisempaan nähden lisäkustannuksia.

YKSITYISKOHTAISET PERUSTELUT

1. Sopimuksen sisältö

1.1. Yleistä

Vuoden 1986 kansainvälinen vehnäsojimus muodostuu kahdesta asiakirjasta, vehnän kauppaa ja elintarvikeapua koskevista yleissopimuksista, joita yhdistää yhteinen johdanto-osa. Vehnän kauppaa koskeva yleissopimus voidaan ratifioida erikseen, mutta maan, joka ratifioi elintarvikeapua koskevan sopimuksen, on samalla ratifioitava vehnän kauppaa koskeva yleissopimus.

1.2. Vehnän kauppaa koskeva vuoden 1986 yleissopimus

Vuoden 1986 vehnän kauppaa koskeva yleissopimus sisältää kolme osaa, jotka jakautuvat 34 artiklaan, ja yhden liitteen.

I osassa (artiklat 1—8) määritellään sopimuksen tavoitteet, määritelmät, informaatio, raportointi ja tutkimukset, neuvottelut markkinatilanteista, kaupalliset ostot ja erityiset liiketoimet sekä satunnaisia liiketoimia koskevat ohjeet, raportointi ja kirjaaminen sekä erimielisyydet ja valitukset.

Yleissopimuksen tarkoituksena on edistää kansainvälistä yhteistyötä kaikissa vehnän ja muun viljan kauppaan liittyvissä kysymyksissä, edistää viljan kansainvälisen kaupan laajentamista ja varmistaa tämän kaupan mahdollisimman suuri vapaus mukaan lukien kaupan esteiden ja epärehellisten ja syrjivien toimenpiteiden poistaminen, myötävaikuttaa osaltaan kansainvälisten viljamarkkinoiden mahdollisimman suureen vakavuuteen, lisätä maailman ruokavarantoa ja myötävaikuttaa sellaisten maiden kehitykseen, joiden talous on hyvin riippuvainen viljan kaupallisesta myynnistä, luoda jäsenten välinen keskustelufoorumi ja valmistaa asianmukaiset puitteet mahdollisille neuvotteluille uudesta taloudelliset määrät koskevästä kansainvälisestä vehnäsojimuksista.

Sopimuksen 2 artiklassa määritellään neuvosto, eri jäsenryhmät, komiteat ja alakomiteat, osto,

myynti, äänestykset ja satovuosi. "Viljalla" ja "viljoilla" tarkoitetaan sopimuksessa vehnää, vehnäjauhoa, ruista, ohraa, kauraa, maissia, hirssiä ja durraa, ja neuvoston määräämää muuta viljaa tai viljatuotteita.

II osassa (hallintoa koskevat artiklat 9—22) määritellään neuvoston kokoonpano, valtuudet ja toiminta, voimaantuloäännet ja budjettikäytäntö, viejä- ja tuojajäsenet sekä äänen jakautuminen, neuvoston sijaintipaikka, kokoontumiset ja päätösvaltaisuus, päätökset, toimeenpaneva komitea, markkinatilanteita käsittelevä alakomitea, sihteeri, huomioitsijat, yhteistyö muiden hallitustenvälisten järjestöjen kanssa, erioikeudet ja -vapaudet, rahoitus ja taloudelliset määräykset.

Kansainvälinen vehnäneuvosto, joka perustettiin vuoden 1949 kansainvälisen vehnäsojimuksen nojalla, tulee olemaan toiminnassa tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa varten. Ensimmäisessä neuvoston istunnossa tulee vahvistaa, mitkä jäsenet ovat viejäjäseniä ja mitkä jäsenet tuojajäseniä. Äänen jakamisen yhteydessä viejäjäsenillä on hallussaan yhteensä 1 000 ääntä ja tuojajäsenillä yhteensä 1 000 ääntä. Yhdelläkään jäsenellä ei tule olla enempää kuin 333 ääntä. Osaaäniä ei ole. Neuvoston tulee tarkistaa luettelot viejä- ja tuojajäsenistä kolmen vuoden kuluttua yleissopimuksen voimaantulosta.

Uuden sopimuksen äänen jakamisessa oli oleellista, ettei saavutettu tulos perustunut mihinkään kauppalukuihin, kuten aikaisemmassa sopimuksessa, vaan uusista ääniosuuksista sovittiin lähinnä poliittisluontoisena pakettina Yhdysvaltain, Neuvostoliiton ja Japanin välillä aikaisemman äänenjaon pohjalta. Pienten valtioiden, mukaan lukien Suomi, taholta tuotiin sopimusneuvotteluissa esille huolestuneisuus siitä, ettei äänen jakauman perustana ole uudessa sopimuksessa mitään vakiintunutta kansainvälistä kriteeriä, vaan niistä on sovittu vehnän kaupan pääosapuolien kesken ilman selkeää perustetta.

III osassa (artiklat 23—34) esitetään sopimuksen loppumääräykset. Sopimuksen tallettaja on Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri. Suomi allekirjoitti sen 1 päivänä toukokuuta 1986 ja

talletti ilmoituksen väliaikaisesta soveltamisesta 18 päivänä kesäkuuta 1986.

Yleissopimus tuli voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1986, koska 30 päivään kesäkuuta 1986 mennessä talletetut ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjat, ja ilmoitukset väliaikaisesta soveltamisesta, edustavat yli 60 % sopimuksen liitteessä ilmoitetusta äänimäärästä. Sopimus on voimassa viisi vuotta. Sitä on mahdollista pidentää kaksivuotisjaksoina. Sopimuksen liitteessä esitetään jäsenten äänimäärän jakauma.

1.3. Elintarvikeapua koskeva vuoden 1986 yleissopimus

Elintarvikeapua koskeva vuoden 1986 yleissopimus sisältää kolme osaa, jotka jakautuvat 26 artiklaan.

I osassa (artiklat 1—2) esitetään sopimuksen tarkoitus ja määritelmät. Yleissopimuksen tarkoituksena on kansainvälisen yhteisön yhteistoiminnan avulla toteuttaa Maailman elintarvikekonferenssin asettama tavoite, jonka mukaan kehitysmaihin toimitetaan vuosittain vähintään 10 miljoonaa tonnia elintarvikeavustuksia. Avustukset annetaan ihmisravinnoksi sopivana viljana. "Viljalla" tai "viljoilla" tarkoitetaan vehnää, ohraa, maissia, kauraa, ruista, durraa ja riisiä tai mitä tahansa muuta ihmisravinnoksi sopivaa viljaa, jonka elintarvikeapukomitea voi päättää, tai näistä kasveista jalostettuja tuotteita, mukaan luettuina myös jatkojalostus, niin kuin 3 artiklan 1 kappaleen mukaisesti vahvistetuissa menettelytapasäännöissä määrätään.

Suomen tavoitteena oli myös rehuviljan ottaminen uuden sopimuksen piiriin. Asia siirrettiin kuitenkin ratkaistavaksi elintarvikeapukomitean menettelytapasääntöjen puitteissa samoin kuin EEC:n vaatimus siemenviljan mukaan ottamisesta.

II osassa (artiklat 3—15) esitetään yleissopimuksen päämääräykset. Yleissopimuksen jäsenet sopivat siitä, että ne asettavat, niin kuin 2 artiklan 1 kappaleen e) kohdassa on määrätty, käytettäväksi apuna kehitysmaille viljaa, joka on ihmisravinnoksi sopivaa ja tyyppiltään ja laadultaan hyväksyttävää, taikka sitä vastaavasti rahaa vuosittain vähintään sopimuksen 3 artiklan 3 kappaleessa luetellut määrät.

Niin suuressa määrin kuin mahdollista tulee jäsenten myöntää avustukset sekä vastaanottajamaiden arvioida tarpeensa ennakkosuunnitelmien mukaan, jotta vastaanottajamaat voivat

ottaa huomioon kehitysohjelmissaan sen elintarvikeavun, jonka ne todennäköisesti tulevat voimassaoloaikana. Lisäksi jäsenten tulisi mahdollisuuksiensa mukaan määrittää lahjoina ja lahjoituksina annettavan avun määrä.

Toisessa yleissopimuksen osassa esitetään lisäksi määräykset elintarvikeavun kanavoinnista, erityismääräykset hätätilanteista aiheutuvien avustustarpeiden varalle, elintarvikeapukomitea, sen valtuudet ja tehtävät, sijaintipaikka, kokoontuminen ja päätösvaltaisuus, ulkopuoliset tarkkailijat, hallinnollisia määräyksiä sekä velvollisuuksien laiminlyöntiä ja erimielisyyksiä koskevat määräykset.

III osa (artiklat 16—26) sisältää yleissopimuksen loppumääräykset. Sopimuksen tallettaja on Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri. Suomi allekirjoitti elintarvikeapua koskevan vuoden 1986 yleissopimuksen 1 päivänä toukokuuta 1986 ja talletti ilmoituksen väliaikaisesta soveltamisesta 18 päivänä kesäkuuta 1986.

Elintarvikeapusopimuksen allekirjoittavan hallituksen tulee ratifioida tai hyväksyä yleissopimus valtiosääntönsä mukaista menettelyä noudattaen samassa aikataulussa ja samoja menettelytapoja noudattaen kuin vehnän kauppaa koskeva yleissopimuskin. Yleissopimuksen voimaantulon ehtona 1 päivänä heinäkuuta 1986 on kuitenkin, että vuoden 1986 vehnän kauppaa koskeva yleissopimus on tuolloin voimassa. Elintarvikeapusopimus on voimassa 30 päivään kesäkuuta 1989 tämä päivä mukaan luettuna, edellyttäen, että vehnän kauppaa koskeva vuoden 1986 yleissopimus on voimassa yllä mainittuun päivämäärään saakka, se päivä mukaan luettuna.

Artiklat 22 ja 23 koskevat yleissopimuksen voimassaoloajan pidentämistä, sen lakkauttamista, siitä vetäytymistä ja siihen uudelleen liittymistä.

2. Esityksen taloudelliset vaikutukset

Vuoden 1986 tulo- ja menoarviossa elintarvikeapuhjelmiin varatusta määrärahasta on noin 16,4 milj. markkaa (ilman vientitukea) tarkoitus käyttää viljatoimitusten rahoittamiseen vuonna 1986. Vuoden 1987 tulo- ja menoarvioon on viljan maailmanmarkkinahinnan laskun ja vientikustannusten nousun johdosta arvioitu tarvittavan vähintään saman suuruinen määräraha tähän tarkoitukseen.

3. Eduskunnan suostumuksen tarpeellisuus

Vehnän kauppaa koskeva vuoden 1986 yleissopimus ja elintarvikeapua koskeva vuoden 1986 yleissopimus eivät sisällä lainsäädännön alaan kuuluvia määräyksiä. Elintarvikeapua koskeva yleissopimus aiheuttaa kuitenkin valtiolle menoja vuotuisen vilja-avun muodossa ja vehnän kauppaa koskeva yleissopimus vuosittaisten jäsenmaksujen muodossa. Kun Suomelle näin ollen aiheu-

tuu jatkuvia vuotuisia menoja, vaativat yleissopimukset näiltä osin eduskunnan suostumuksen.

Edellä olevan perusteella ja hallitusmuodon 33 §:n mukaisesti esitetään,

että Eduskunta hyväksyisi ne vuoden 1986 kansainväliseen vehnäsovimukseen sisältyvät, vehnän kauppaa koskevan yleissopimuksen ja elintarvikeapua koskevan yleissopimuksen määräykset, jotka vaativat Eduskunnan suostumuksen.

Helsingissä 7 päivänä marraskuuta 1986

Tasavallan Presidentti
MAUNO KOIVISTO

Ministeri *Jermu Laine*

SISÄLLYSLUETTELO
 VUODEN 1986 KANSAINVÄLINEN
 VEHNÄSOPIMUS

Johdanto

Vehnän kauppaa koskeva vuoden 1986
 yleissopimus

I OSA — YLEISIÄ MÄÄRÄYKSIÄ

- 1 artikla — Tarkoituserät
 2 artikla — Määritelmät
 3 artikla — Informaatio, raportit ja
 tutkimukset
 4 artikla — Neuvottelut markkinatilanteista
 5 artikla — Kaupalliset ostot ja erityiset
 liiketoimet
 6 artikla — Satunnaisia liiketoimia koskevat
 ohjeet
 7 artikla — Raportointi ja kirjaaminen
 8 artikla — Erimielisyydet ja valitukset

II OSA — HALLINTO

- 9 artikla — Neuvoston kokoonpano
 10 artikla — Neuvoston valtuudet ja toiminta
 11 artikla — Voimaantulosäännöt ja
 budjettikäytäntö
 12 artikla — Viejä- ja tuojajäsenen
 määrittäminen ja niiden äänien
 jakautuminen
 13 artikla — Sijaintipaikka, kokoontumiset ja
 päätösvaltaisuus
 14 artikla — Päätökset
 15 artikla — Toimeenpaneva komitea
 16 artikla — Markkinatilanteita käsittelevä
 alakomitea
 17 artikla — Sihteeristö
 18 artikla — Huomioitsijat
 19 artikla — Yhteistyö muiden
 hallitustenvälisen järjestöjen
 kanssa
 20 artikla — Erioikeudet ja -vapaudet
 21 artikla — Rahoitus
 22 artikla — Taloudelliset määräykset

TABLE OF CONTENTS
 INTERNATIONAL WHEAT
 AGREEMENT, 1986

Preamble

Wheat Trade Convention, 1986

PART I — GENERAL

- Article 1 — Objectives
 Article 2 — Definitions
 Article 3 — Information, reports and studies
 Article 4 — Consultations on market
 developments
 Article 5 — Commercial purchases and
 special transactions
 Article 6 — Guidelines relating to
 concessional transactions
 Article 7 — Reporting and recording
 Article 8 — Disputes and complaints

PART II — ADMINISTRATION

- Article 9 — Constitution of the Council
 Article 10 — Powers and functions of the
 Council
 Article 11 — Votes for entry into force and
 budgetary procedures
 Article 12 — Determination of exporting and
 importing members and
 distribution of their votes
 Article 13 — Seat, sessions and quorum
 Article 14 — Decisions
 Article 15 — Executive Committee
 Article 16 — Sub-Committee on Market
 Conditions
 Article 17 — Secretariat
 Article 18 — Admission of observers
 Article 19 — Cooperation with other
 intergovernmental organizations
 Article 20 — Privileges and immunities
 Article 21 — Finance
 Article 22 — Economic provisions

III OSA — LOPPUMÄÄRÄYKSET

- 23 artikla — Tallettaminen
 24 artikla — Allekirjoitus
 25 artikla — Ratifiointi ja hyväksyminen
- 26 artikla — Väliaikainen soveltaminen
 27 artikla — Liittyminen
 28 artikla — Voimaantulo
 29 artikla — Eroaminen
 30 artikla — Erottaminen
 31 artikla — Tiliselvitykset
 32 artikla — Muutokset
 33 artikla — Voimassaoloaika, pidennys ja lakkauttaminen
 34 artikla — Johdannon suhde yleissopimukseen

Liite Jäsenten äänet 11 artiklan mukaisesti

PART III — FINAL PROVISIONS

- Article 23 — Depositary
 Article 24 — Signature
 Article 25 — Ratification, acceptance, approval
 Article 26 — Provisional application
 Article 27 — Accession
 Article 28 — Entry into force
 Article 29 — Withdrawal
 Article 30 — Exclusion
 Article 31 — Settlement of accounts
 Article 32 — Amendment
 Article 33 — Duration, extension and termination
 Article 34 — Relationship of Preamble to Convention

ANNEX — Votes of members under Article 11

Elintarvikeapua koskeva vuoden 1986 yleissopimus

I OSA — TARKOITUS JA MÄÄRITELMÄT

- I artikla — Tarkoitus
 II artikla — Määritelmät

II OSA — PÄÄMÄÄRÄYKSET

- III artikla — Jäsenten avustukset
 IV artikla — Elintarvikeavun ehdot
- V artikla — Avustusten kanavointi
 VI artikla — Vehnään suhteuttamisen ker-
toimet
- VII artikla — Vaikutus kauppaan ja maata-
loustuotantoon sekä avustustoi-
menpiteiden johtaminen
- VIII artikla — Erityismääräykset hätätilanteis-
ta aiheutuvien avustustarpei-
den varalle
- IX artikla — Elintarvikeapukomitea
 X artikla — Komitean valtuudet ja tehtävät
- XI artikla — Sijaintipaikka, kokoontuminen
ja päätösvaltaisuus
 XII artikla — Päätökset
 XIII artikla — Ulkopuoliset tarkkailijat
 XIV artikla — Hallinnollisia määräyksiä
 XV artikla — Velvoitusten laiminlyönti ja
erimielisyydet

Food aid convention, 1986

PART I — OBJECTIVE AND DEFINITIONS

- Article I — Objective
 Article II — Definitions

PART II — MAIN PROVISIONS

- Article III — Contributions of members
 Article IV — Terms of food aid contribu-
tions
 Article V — Channelling of contributions
 Article VI — Wheat equivalents
- Article VII — Impact on trade and ag-
ricultural production and
conduct of aid transactions
- Article VIII — Special provisions for
emergency needs
- Article IX — Food Aid Committee
 Article X — Powers and functions of the
Committee
- Article XI — Seat, sessions and quorum
 Article XII — Decisions
 Article XIII — Admission of observeras
 Article XIV — Administrative provisions
 Article XV — Defaults and disputes

III OSA — LOPPUMÄÄRÄYKSET

- XVI artikla — Tallettajaviranomainen
 XVII artikla — Allekirjoitus
 XVIII artikla — Ratifiointi ja hyväksyminen
- XIX artikla — Väliaikainen soveltaminen
 XX artikla — Liittyminen
 XXI artikla — Voimaantulo
 XXII artikla — Voimassaoloaika, sen pidentäminen ja sopimuksen purkamisen
- XXIII artikla — Eroaminen ja uudelleen liittyminen
- XXIV artikla — Tämän yleissopimuksen suhde vuoden 1986 kansainväliseen vehnäsopimukseen
- XXV artikla — Tallettajajan tiedonannot
 XXVI artikla — Todistusvoimaiset tekstit

PART III — FINAL PROVISIONS

- Article XVI — Depositary
 Article XVII — Signature
 Article XVIII — Ratification, acceptance or approval
- Article XIX — Provisional application
 Article XX — Accession
 Article XXI — Entry in to force
 Article XXII — Duration, extension and termination
- Article XXIII — Withdrawal and rejoining
- Article XXIV — Relations of this Convention to the International Wheat agreement, 1986
- Article XXV — Notification by depositary
 Article XXVI — Authentic texts

Vuoden 1986 kansainvälinen
VEHNÄSOPIMUS

Johdanto

Tämän sopimuksen allekirjoittajat ovat ottaen huomioon, että vuoden 1949 kansainvälinen vehnäsopimus oli tarkistettu, uudistettu tai pidennetty useaan kertaan peräkkäin johtaen vuoden 1971 kansainvälisen vehnäsopimuksen tekemiseen,

ottaen huomioon, että vuoden 1971 kansainvälisen vehnäsopimuksen määräykset, jotka muodostuvat toisaalta vuoden 1971 vehnän kauppaa koskevasta yleissopimuksesta ja toisaalta vuoden 1980 elintarvikeapua koskevasta yleissopimuksesta menevät umpeen kesäkuun 30 päivänä 1986 ja että on toivottavaa tehdä sopimus uudeksi sopimuskaudeksi,

sopineet, että vuoden 1971 kansainvälinen vehnäsopimus saatetaan ajan tasalle ja nimetään vuoden 1986 kansainväliseksi vehnäsopimukseksi, joka muodostuu kahdesta erillisestä laillisesta asiakirjasta

a) Vehnän kauppaa koskevasta vuoden 1986 yleissopimuksesta ja

b) Elintarvikeapua koskevasta vuoden 1986 yleissopimuksesta

ja että kumpikin näistä kahdesta sopimuksesta tai jompikumpi niistä, sen mukaan kuin on asianmukaista, jätetään kyseessä olevien hallitusten allekirjoitettavaksi, ratifioitavaksi tai hyväksyttäväksi niiden kunkin perustuslaillisten tai institutionaalisten, oikeusjärjestystä koskevien menettelytapojen mukaisesti.

International
WHEAT AGREEMENT, 1986

Preamble

The Signatories to this Agreement
Considering that the International Wheat Agreement, 1949 was revised, renewed or extended on successive occasions leading to the conclusion of the International Wheat Agreement, 1971,

Considering that the provisions of the International Wheat Agreement, 1971, consisting of the Wheat Trade Convention, 1971, on the one hand, and the Food Aid Convention, 1980, on the other, as extended by Protocol, will expire on 30th June 1986, and that it is desirable to conclude an agreement for a new period,

Have agreed that the International Wheat Agreement, 1971 shall be updated and renamed the International Wheat Agreement, 1986, which shall consist of two separate legal instruments

(a) the Wheat Trade Convention, 1986 and

(b) the Food Aid Convention, 1986,

and that each of these two Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval, in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned.

(Suomennos)

Vehnän kauppaa koskeva vuoden 1986

YLEISSOPIMUS

I OSA

Yleisiä määräyksiä

1 artikla

Tarkoituserät

Tämän yleissopimuksen tarkoituksena on:

a) edistää kansainvälistä yhteistyötä kaikissa vehnän ja muun viljan kauppaan liittyvissä kysymyksissä, etenkin mikäli ne vaikuttavat vehnämarkkinoihin;

b) edistää viljan kansainvälisen kaupan laajentamista ja varmistaa tämän kaupan mahdollisimman suuri vapaus mukaan lukien kaupan esteiden ja epärehellisten ja syrjivien toimenpiteiden poistaminen kaikkien jäsenten, erityisesti kehitysmaiden, etujen mukaisesti;

c) osaltaan myötävaikuttaa kansainvälisten viljamarkkinoiden mahdollisimman suureen vakavuuteen kaikkien jäsenten etujen mukaisesti, lisätä maailman ruokavarantoa ja myötävaikuttaa sellaisten maiden kehitykseen, joiden talous on hyvin riippuvainen viljan kaupallisesta myynnistä;

d) perustaa jäsenten välinen foorumi keskustelemaan ja vaihtamaan tietoja viljan kauppaan liittyvistä ongelmista; ja

e) valmistaa asianmukaiset puitteet mahdollisille neuvotteluille uudesta taloudelliset määräykset sisältävästä kansainvälisestä vehnäsopimuksesta.

2 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. a) "Neuvosto" tarkoittaa kansainvälistä vehnäneuvostoa, joka perustettiin vuoden 1949 kansainvälisellä vehnäsopimuksella ja jonka olemassaoloa on jatkettu 9 artiklan määräyksillä;

b) (i) "jäsen" tarkoittaa tämän yleissopimuksen sopimuspuolta;

WHEAT TRADE CONVENTION, 1986

PART I

General

Article 1

Objectives

The objectives of this Convention are:

(a) To further international cooperation in all aspects of trade in wheat, and other grains, especially insofar as these affect the wheat situation;

(b) To promote the expansion of international trade in grains, and to secure the freest possible flow of this trade, including the elimination of trade barriers and unfair and discriminatory practices, in the interest of all members, in particular developing members;

(c) To contribute to the fullest extent possible to the stability of international grain markets in the interests of all members, to enhance world food security, and to contribute to the development of countries whose economies are heavily dependent on commercial sales of grain;

(d) To provide a forum for exchange of information and discussion of members' concerns regarding trade in grains; and

(e) To provide an appropriate framework for the possible negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions.

Article 2

Definitions

For the purposes of this Convention:

(1) (a) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 9;

(b) (i) "member" means a party to this Convention

(ii) "viejäjäsen" tarkoittaa 12 artiklan mukaisesti määriteltyä jäsentä;

(iii) "tuojajäsen" tarkoittaa 12 artiklan mukaisesti määriteltyä jäsentä;

c) "toimeenpaneva komitea" tarkoittaa 15 artiklan mukaisesti perustettua komiteaa;

d) "markkinatilanteita käsittelevä alakomitea" tarkoittaa 16 artiklan mukaisesti perustettua alakomiteaa;

e) "vilja" tai "viljat" tarkoittaa vehnää, vehnäjuhoa, ruista, ohraa, kauraa, maissia, hirssiä ja durraa; ja neuvoston määräämää muuta viljaa tai viljatuotteita;

f) (i) "osto" tarkoittaa viljan ostoa tuontia varten, tai tapauksesta riippuen näin ostetun viljan määrää;

(ii) "myynti" tarkoittaa viljan myyntiä vientiä varten, tai tapauksesta riippuen näin myydyt viljan määrää;

(iii) milloin tässä yleissopimuksessa mainitaan osto tai myynti, on sen katsottava tarkoittavan paitsi kysymyksessä olevien hallitusten välillä sovittuja ostoja tai myyntejä, myös yksityisten yrittäjien välisiä ja yksityisen ja asianomaisen hallituksen välisiä ostoja tai myyntejä.

g) "erityisäänestys" tarkoittaa äänestystä, jossa vaaditaan vähintään kaksi kolmanneltä läsnäolevien äänestävien viejäjäsenten antamista äänistä, ja vähintään kaksi kolmanneltä läsnäolevien äänestävien tuojajäsenten antamista äänistä erikseen laskettuna;

h) "satovuosi" tarkoittaa aikaa heinäkuun 1 päivästä kesäkuun 30 päivään;

i) "työpäivä" tarkoittaa työpäivää neuvoston päämajassa;

2. Jokaisen tämän yleissopimuksen maininnan "hallituksesta" tai "hallituksista" on katsottava sisältävän maininnan Euroopan talousyhteisöstä (jäljempänä EEC). Samoin jokaisen tässä yleissopimuksessa mainitun hallituksen "allekirjoituksen" tai "ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjojen talletuksen" tai "liittymiskirjan" tai "väliaikaista soveltamista koskevan ilmoituksen" on katsottava sisältävän, EEC:n kyseessä ollessa, sen toimivaltaisen viranomaisen EEC:n puolesta tekemän allekirjoituksen tai väliaikaista soveltamista koskevan ilmoituksen ja EEC:n kansainvälisen sopimuksen voimaansaattamiseksi säädetyn menettelyn vaatiman asiakirjan talletuksen.

(ii) "exporting member" means a member so designated under Article 12;

(iii) "importing member" means a member so designated under Article 12;

(c) "Executive Committee" means the Committee established under Article 15;

(d) Sub-Committee on Market Conditions" means the Sub-Committee established under Article 16;

(e) "grain" or "grains" means wheat, wheat flour, rye, barley, oats, maize, millet and sorghum, and such other grains and products as the Council may decide;

(f) (i) "purchase" means a purchase of grain for import, or the quantity of grain so purchased, as the context requires;

(ii) "sale" means a sale of grain for export, or the quantity of such grain so sold, as the context requires;

(iii) where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned, but also to purchases or sales concluded between private traders, and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned.

(g) "special vote" means a vote requiring at least two thirds of the votes cast by the exporting members present and voting, and at least two thirds of the votes cast by the importing members present and voting, counted separately.

(h) "crop year" means the period from 1 July to 30 June;

(i) "working day" means a working day at the headquarters of the Council.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance, or approval" or "an instrument of accession" or "a declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

3 artikla

Informaatio, raportit ja tutkimukset

1. 1 artiklassa lueteltujen tarkoituksien saavuttamisen helpottamiseksi, mahdollisimman laajan mielipiteiden vaihdon mahdollistamiseksi neuvoston istunnoissa, ja jäsenten jatkuvan tiedonsaannin takaamiseksi tulee järjestää säännöllinen raportointi ja tietojen vaihto sekä tehdä erityisiä, tarkoituksenmukaisia viljatutkimuksia, jotka ensisijaisesti kohdistuvat seuraavaan:

- a) tarjonta, kysyntä sekä markkinatilanne;
- b) sisäpolitiikan muutokset ja niiden vaikutukset kansainvälisiin markkinoihin;
- c) kaupan kasvua ja laajentumista, käyttöastetta, varastointia ja kuljetusta koskevat muutokset, erityisesti kehitysmaissa.

2. Niiden raporttien ja tutkimusten, joihin viitataan tämän artiklan 1 kohdassa, tietojen keräämisen ja esittämisen parantamiseksi, useampien jäsenten osallistumisen mahdollistamiseksi suoraan neuvoston työhön ja neuvoston joistuntojensa aikana antamien ohjeiden täydentämiseksi tulee perustaa markkinatilanteita käsittelevä alakomitea, jonka toiminnot eritellään 16 artiklassa.

4 artikla

Neuvottelut markkinatilanteista

1. Jos markkinatilanteita käsittelevä alakomitea 16 artiklassa mainitussa jatkuvassa markkinaseurannassaan, on sitä mieltä, että tilanne kansainvälisillä viljamarkkinoilla uhkaa vakavasti vaikuttaa jäsenten etuihin, tai jos toimitusjohtaja omasta aloitteestaan tai minkä tahansa neuvoston jäsenen pyynnöstä, huomauttaa tällaisesta tilanteesta alakomitealle, sen on välittömästi tehtävä selkoa näistä asioista toimeenpaneevalle komitealle. Alakomitean tulee näin ilmoittaessaan toimeenpaneevalle komitealle kiinnittää erityistä huomiota niihin seikkoihin, jotka uhkaavat vaikuttaa jäsenten etuihin.

2. Toimeenpaneevan komitean on kokoonnuttava 10 työpäivän kuluessa tutkimaan tilannetta ja, jos se katsoo sen asianmukaiseksi, pyytää neuvoston puheenjohtajaa kutsumaan koolle neuvoston istunto harkitsemaan tilannetta.

Article 3

Information, reports and studies

(1) To facilitate the achievement of the objectives in Article 1, make possible a fuller exchange of views at Council sessions, and provide information on a continuing basis to serve the general interest of members, arrangements shall be made for regular reports and exchange of information, and also special studies, as appropriate, covering grains, focusing primarily upon the following:

- (a) supply, demand and market conditions;
- (b) developments in national policies and their effects on the international market;
- (c) developments concerning the improvement and expansion of trade, utilization, storage and transportation, especially in developing countries.

(2) To improve the collection and presentation of information for those reports and studies referred to in paragraph (1) of this Article, to make it possible for more members to participate directly in the work of the Council, and to supplement the guidance already given by the Council in the course of its sessions, there shall be established a Sub-Committee on Market Conditions with the functions specified in Article 16.

Article 4

Consultations on market developments

(1) If the Sub-Committee on Market Conditions, in the course of its continuous review of the market under Article 16, is of the opinion that developments in the international grain market seriously threaten to affect the interests of members, or if such developments are called to the Sub-Committee's attention by the Executive Secretary on his own initiative or at the request of any member of the Council, it shall immediately report the facts concerned to the Executive Committee. The Sub-Committee, in so informing the Executive Committee, shall give particular regard to those circumstances which threaten to affect the interests of members.

(2) The Executive Committee shall meet within ten working days to review such developments and, if it deems it appropriate, request the Chairman of the Council to convene a session of the Council to consider the situation.

5 artikla

Kaupalliset ostot ja erityiset liiketoimet

1. Kaupallinen osto tämän yleissopimuksen tarkoittamassa mielessä on 2 artiklassa määritelty osto, joka on yhdenmukainen tavanomaisen kansainvälisessä kaupassa noudatetun kaupallisen käytännön kanssa ja johon ei sisälly tämän artiklan 2 kohdassa mainittuja liiketoimia.

2. Erityinen liiketoimi tämän yleissopimuksen tarkoittamassa mielessä on liiketoimi, johon sisältyy asianomaisen maan hallituksen esittämiä määräyksiä, jotka eivät vastaa tavanomaista kaupallista käytäntöä. Erityisiin liiketoimiin kuuluvat:

a) luottokaupat, joissa hallituksen väliintulon seurauksena joko korko, maksuaika tai muut niihin verrattavat määräykset eivät vastaa maailmanmarkkinoilla vallitsevaa korkoa, maksuaikojaa tai määräyksiä;

b) kaupat, joissa viljan ostamiseen tarvittavat varat on saatu viejäjäsenen hallitukselta lainana, joka on sidottu viljan ostamiseen;

c) myynti tuojajäsenen valuuttaa vastaan, joka ei ole siirrettävissä eikä vaihtokelpoinen viejamaan valuutaksi tai sen käytettävissä oleviksi tavaroiksi;

d) myynnit sellaisia erityisiä maksujärjestelyjä sisältävien kauppasopimusten perusteella, jotka edellyttävät clearing-tilejä luottobalanssin selvittämiseksi bilateraalisesti tavaroita vaihtamalla, paitsi milloin asianomainen viejäjäsen ja tuojajäsen sopivat, että myyntiä on pidettävä kaupallisena;

e) vaihtokauppatoimet

(i) jotka johtuvat hallitusten väliintulosta ja joissa viljaa vaihdetaan johonkin muuhun hintaan kuin vallitseviin maailmanmarkkinahintoihin; tai

(ii) joihin sisältyy hallituksen osto-ohjelman mukainen takuu, paitsi milloin viljan osto aiheutuu vaihtokaupasta, jossa lopullista määrämaata ei mainita alkuperäisessä vaihtosopimuksessa;

f) viljan lahjoitus tai viljan osto lahjavaroilla, jotka viejäjäsen on antanut juuri siihen tarkoitukseen;

g) kaikki muut neuvoston määrättävissä olevat liiketoimien muodot, joihin sisältyy asianomaisen maan hallituksen esittämiä määräyksiä, jotka eivät vastaa tavanomaista kaupallista käytäntöä.

Article 5

Commercial purchases and special transactions

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which includes features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices. Special transactions include the following:

(a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform to the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;

(b) Sales in which the funds for the purchase of grain are obtained under a loan from the Government of the exporting member tied to the purchase of grain;

(c) Sales for currency of the importing member which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting member;

(d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting member and the importing member concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;

(e) Barter transactions:

(i) which result from the intervention of governments where grain is exchanged at other than prevailing world prices, or

(ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of grain results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;

(f) A gift of grain or a purchase of grain out of a monetary grant by the exporting member made for that specific purpose;

(g) Any other categories of transactions, as the Council may prescribe, that include features introduced by the Government of a member concerned which do not conform to usual commercial practices.

3. Kysymyksen, jonka voi esittää joko toimitusjohtaja tai mikä tahansa jäsen siitä, onko liiketoimi tämän artiklan 1 kohdassa määritelty kaupallinen osto vai tämän artiklan 2 kohdassa määritelty erityinen liiketoimi, ratkaisee neuvosto.

6 artikla

Satunnaisia liiketoimia koskevat ohjeet

1. Jäsenet sitoutuvat hoitamaan satunnaiset viljaa koskevat liiketoimensa sellaisella tavalla, että välttyään vahingollisilta ristiriidoilta normaalin tuotannon ja kansainvälisen kaupan kanssa.

2. Tätä varten sekä tuottaja- että vastaanottajajäsenien tulee ryhtyä asianmukaisiin toimenpiteisiin taatakseen, että satunnaiset liiketoimet ovat lisänä kaupallisille myynneille, jotka kohtuullisesti olisivat odotettavissa, jollei näitä liiketoimia suoritettaisi ja jotka lisääisivät kulutusta tai varastoja vastaanottajamaassa. Tällaisten toimenpiteiden tulee FAO:n jäsenmaiden osalta olla yhdenmukaisia FAO:n toimintalinjojen ja ylijäämän käyttöä koskevien periaatteiden sekä FAO-jäsenten neuvoa-antavien sitoumusten kanssa ja ne voivat sisältää vaatimuksen, että tämä maa ylläpitää globaalisesti tiettyä viljan kaupallisen vastaanottajamaan kanssa sovittua tuonnin tasoa. Määrättäessä tai tarkistettaessa tätä tasoa on otettava huomioon vastaanottajamaan kaupallisen tuonnin taso edustettavana olevana ajanjaksona sekä käyttöasteen ja tuonnin nykyiset suunnat sekä taloudelliset olot, mukaan lukien erikoisesti maksutasetilanne.

3. Jäsenien tulee ryhtyessään satunnaisiin vientiliiketoimiin neuvotella mahdollisimman suuressa määrin niiden viejäjäsenen kanssa, joiden kaupallisiin myynteihin sellaiset liiketoimet saatavat vaikuttaa, ennen kuin tällaisista järjestelyistä päätetään vastaanottajamaiden kanssa.

4. Sihteeristön tulee määräjain toimittaa neuvostolle raportti satunnaisten viljaa koskevien liiketoimien kehityksestä.

7 artikla

Raportointi ja kirjaaminen

1. Jäsenten tulee toimittaa säännöllisiä raportteja ja neuvoston tulee ylläpitää luetteloa jokaista satovuotta varten, josta ilmenevät erikseen kaupalliset ja erityiset liiketoimet, jäsenten kaikki viljatoimitukset ja ei-jäsenten koko viljan tuonti.

(3) Any question raised by the Executive Secretary or by any member as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

Article 6

Guidelines relating to concessional transactions

(1) Members undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end both supplying and recipient members shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions, and would increase consumption or stocks in the recipient country. Such measures shall, for countries which are members of FAO, be consistent with the FAO Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines and the consultative obligations of FAO members, and may include the requirement that a specified level of commercial imports of grains agreed with the recipient country be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level, full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period, to recent trends in utilization and imports, and to the economic circumstances of the recipient country, including, in particular, its balance-of-payments situation.

(3) Members, when engaging in concessional export transactions, shall consult with exporting members, whose commercial sales might be affected by such transactions to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Secretariat shall periodically report to the Council on developments in concessional transactions in grains.

Article 7

Reporting and recording

(1) Members shall provide regular reports, and the Council shall maintain records for each crop year, showing separately commercial and special transactions, of all shipments of grain by members and all imports of grain from non-members.

Neuvoston tulee myös ylläpitää, siinä määrin kuin mahdollista, luetteloja kaikista ei-jäsenten viljatoimituksista.

2. Jäsenten tulee hankkia, mikäli mahdollista, sellaista jäsenmaiden viljan kysyntää tai tarjontaa koskevaa informaatiota, jota neuvosto saattaa tarvita ja raportoida heti kaikista muutoksista sisäisessä viljapolitiikassaan.

3. Tämän artiklan soveltamiseksi:

a) jäsenten tulee lähettää toimitusjohtajalle sellaiset tiedot kaupallisiin myynteihin ja ostoihin ja erikoisliiketoimiin sisältyvistä viljamääristä, joita neuvosto toimivaltansa puitteissa voi pyytää, mukaan luettuna

(i) erikoisliiketoimien osalta sellaiset liiketoimien yksityiskohdat, jotka oikeuttavat ne luokiteltaviksi 5 artiklan mukaisesti;

(ii) viljan osalta sellaiset saatavissa olevat tiedot, jotka koskevat viljan tyyppiä, luokkaa, kehitystasetta ja laatua;

b) jäsenten, jotka harjoittavat vientiä tulee lähettää toimeenpanevalle sihteerille sellaiset niiden vientihintoja koskevat tiedot, joita neuvosto voi tarvita;

c) Neuvoston tulee saada säännöllinen ilmoitus yleisesti vallitsevista kuljetuskustannuksista, ja jäsenten tulee antaa sellaisia lisätietoja, joita neuvosto voi tarvita.

4. Kun kyseessä on vilja, joka saapuu lopulliseen määrämaahan jonkin muun maan kautta kuin se mikä on alkuperämaa, satamissa tapahtuneen jälleenmyynnin, niiden kautta kulkemisen tai uudelleen lastauksen jälkeen, on jäsenmaiden annettava tästä mahdollisimman tarkat tiedot, jotka auttavat oston tai liiketoimen kirjaamista liiketoimeksi alkuperämaan ja lopullisen määrään välillä. Mikäli on kysymys jälleenmyynnistä, koskevat tämän kohdan ehdot sitä vain, jos vilja on lähtöisin alkuperämaasta saman satovuoden aikana.

5. Neuvoston tulee antaa tässä artiklassa mainittuja kertomuksia ja kirjaamisia koskevat menettelyohjeet. Näissä ohjeissa tulee määrätä, miten usein ja millä tavalla nämä kertomukset on tehtävä ja myös päättää säännöistä, jotka koskevat sen hallussa olevien luetteloiden tai asiakirjojen korjaamista tai muuttamista sekä muutosten yhteydessä mahdollisesti syntyvien erimielisyyksien selvittämistä. Jos jokin jäsen toistuvasti ja syyttä jättää antamatta tässä artiklassa vaaditut kertomukset, tulee toimeenpanevan komitean järjestää neuvottelut asianomaisen maan kanssa tilanteen korjaamiseksi.

The Council shall also maintain, to the extent possible, records of all shipments between non-members.

(2) Members shall provide, as far as possible, such information as the Council may require concerning their grain supply and demand, and report promptly all changes in their national grain policies.

(3) For the purposes of this Article:

(a) members shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of grain involved in commercial sales and purchases and special transactions as the Council within its competence may require, including:

(i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 5;

(ii) such information as may be available as to the type, class, grade and quality of the grains concerned.

(b) any member when exporting grain shall send to the Executive Secretary such information relating to their export prices as the Council may require;

(c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing grain transportation costs, and members shall report such supplementary information as the Council may require.

(4) In the case of any grain which reaches the country of final destination after resale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which it originated, members shall to the maximum extent possible make available such information as will enable the shipment to be entered in the records as a shipment between the country of origin and the country of final destination. In the case of a resale, the provisions of this paragraph shall apply if the grain originated in the country of origin during the same crop year.

(5) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of members with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connection therewith. If any member repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that member to remedy the situation.

8 artikla

Erimielisyydet ja valitukset

1. Jokainen erimielisyys, joka koskee tämän yleissopimuksen tulkittamista tai soveltamista, ja jota ei sovita neuvotteluilla, on annettava minkä tahansa riidan osapuolen pyynnöstä neuvoston ratkaistavaksi.

2. Jokainen jäsen, joka katsoo, että sen etuja tämän yleissopimuksen sopimuspuolena on vakavasti loukattu minkä tahansa yhden tai useamman muun jäsenen teoilla, jotka koskevat tämän yleissopimuksen soveltamista, voi saattaa asian neuvoston käsiteltäväksi. Tällaisessa tapauksessa neuvoston tulee välittömästi neuvotella asianomaisten jäsenten kanssa asian ratkaisemiseksi. Jos asiaa ei tällaisilla neuvotteluilla ratkaista, tulee neuvoston tutkia asiaa edelleen ja se voi tehdä asianomaisille jäsenille suosituksia.

II OSA

Hallinto

9 artikla

Neuvoston kokoonpano

1. Kansainvälinen vehnäneuvosto, joka perustettiin vuoden 1949 kansainvälisen vehnäsopimuksen nojalla, tulee jatkuvasti olemaan toiminnassa tämän yleissopimuksen täytäntöönpanoa varten siinä kokoonpanossa ja sellaisin valtuuksin ja tehtävin kuin tässä yleissopimuksessa määrätään.

2. Jäsenä voivat edustaa neuvoston kokouksissa edustajat, varamiehet ja neuvonantajat.

3. Neuvosto valitsee puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan, jotka hoitavat virkaansa yhden satavuoden ajan. Puheenjohtajalla ei ole äänioikeutta, eikä varapuheenjohtajalla ole äänioikeutta hänen toimiessaan puheenjohtajana.

10 artikla

Neuvoston valtuudet ja toiminta

1. Neuvosto määrää menettelytapasääntönsä.

2. Neuvosto hoitaa kirjanpitoa, joka on välttämätöntä tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti, ja muunlaistakin luettelointia, jota se pitää suotavana.

Article 8

Disputes and complaints

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention which is not settled by negotiation shall, at the request of any member which is a party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) Any member which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more members affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the members concerned in order to resolve the matter. If the matter is not resolved through such consultations, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the members concerned.

PART II

Administration

Article 9

Constitution of the Council

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement, 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Members may be represented at Council meetings by delegates, alternates and advisers.

(3) The Council shall elect a Chairman and a Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

Article 10

Powers and functions of the Council

(1) The Council shall establish its Rules of Procedure.

(2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.

3. Jotta neuvosto pystyisi suorittamaan tehtävänsä tämän yleissopimuksen mukaisesti, neuvosto voi pyytää, ja jäsenet sitoutuvat toimittamaan 7 artiklan 2 kohdan mukaisesti tätä tarkoitusta varten tarpeelliset tilastot ja tiedonannot.

4. Neuvosto voi äänen määränemmistöllä luovuttaa jollekin komiteoistaan tai toimitusjohtajalle valtuudet muuhun kuin seuraavaan:

- a) 8 artiklassa mainituista asioista päättäminen;
- b) 11 artiklassa mainittu liitteenä olevien jäsenmaiden äänimäärien tarkistaminen;
- c) 12 artiklassa mainittu viejä- ja tuojajäsenten määrittely ja niiden äänen jakaminen;
- d) 13 artiklan 1 kohdassa mainittu neuvoston päämajan sijoittaminen;
- e) 17 artiklan 2 kohdassa mainittu toimitusjohtajan nimittäminen;
- f) 21 artiklassa mainittu budjetin hyväksyminen ja jäsenmaiden jäsenmaksujen määrääminen;
- g) 21 artiklan 6 kohdassa mainittu jäsenen äänestysoikeuksien pidättäminen;
- h) 22 artiklassa mainittu neuvottelevan konferenssin koollekutsumista koskevan pyynnön esittäminen UNCTADin pääsihteerille;
- i) 30 artiklassa mainittu jäsenen erottaminen neuvostosta;
- j) 32 artiklassa mainittu muutoksen ehdottaminen;
- k) 33 artiklassa mainittu tämän yleissopimuksen pidentäminen tai lopettaminen;

Neuvosto voi milloin tahansa peruuttaa tällaisen luovutuksen yksinkertaisella äänen enemmistöllä.

5. Jokainen neuvoston tämän artiklan 4 kohdan mukaisesti luovuttamien valtuuksien tai tehtävien nojalla tehty päätös tulee alistaa neuvoston tarkistettavaksi minkä tahansa viejä- tai tuojajäsenen pyynnöstä, ja se on tehtävä neuvoston määräämän ajan kuluessa. Jokainen päätös, jonka suhteen ei tarkistusmääräystä koskevaa pyyntöä ole määrääjän kuluessa tehty, tulee olemaan kaikkia jäseniä sitova.

6. Tässä yleissopimuksessa määrättyjen valtuuksien ja tehtävien lisäksi neuvostolla tulee olla sellaisia muita valtuuksia ja sen tulee hoitaa sellaisia muita tehtäviä, jotka ovat välttämättömiä tämän yleissopimuksen määräysten toteuttamiseksi.

(3) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, the Council may request, and members undertake to supply, subject to the provisions of paragraph (2) of Article 7, such statistics and information as are necessary for this purpose.

(4) The Council may, by special vote, delegate to any of its committees, or to the Executive Secretary, the exercise of powers or functions other than the following:

- (a) Decisions on matters under Article 8;
- (b) Review, under Article 11, of the votes of members listed in the Annex;
- (c) Determination of exporting and importing members and distribution of their votes under Article 12;
- (d) Location of the seat of the Council under paragraph (1) of Article 13;
- (e) Appointment of the Executive Secretary under paragraph (2) of Article 17;
- (f) Adoption of the budget and assessment of members' contributions under Article 21;
- (g) Suspension of the voting rights of a member under paragraph (6) of Article 21;
- (h) Any request to the Secretary-General of UNCTAD to convene a negotiating Conference under Article 22;
- (i) Exclusion of a member from the Council under Article 30;
- (j) Recommendation of an amendment under Article 32;
- (k) Extension or termination of this Convention under Article 33.

The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast.

(5) Any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with paragraph (4) of this Article shall be subject to review by the Council at the request of any member made within a period which the Council shall prescribe. Any decision in respect of which no request for review has been made within the prescribed period shall be binding on all members.

(6) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.

11 artikla

Voimaantuloäännet ja budjettikäytäntö

1. Tämän yleissopimuksen tullessa voimaan 28 artiklan 1 kohdan mukaisesti kullakin hallituksella on käytettävänäään liitteessä lueteltu äänimäärä.

2. Jäsenmaksuja määrättäessä 21 artiklan mukaisesti jäsenten käyttämien äänimäärien tulee perustua liitteessä lueteltuihin äänimääriin edellyttäen, että

a) yleissopimuksen voimaantulon yhteydessä neuvosto jakaa uudelleen liitteessä luetellut äänimäärät niiden hallitusten kesken, jotka ovat tallettaneet yleissopimuksen ratifiointi-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tai sen väliaikaista soveltamista koskevan ilmoituksen, niiden äänimäärien suhteessa, jotka kullakin liitteessä luetellulla jäsenmaalla on hallussaan.

b) milloin tahansa tämän yleissopimuksen voimaantulon jälkeen jostakin hallituksesta tulee, tai jokin hallitus lakkaa olemasta, tämän yleissopimuksen osapuoli, neuvosto jakaa uudelleen muiden jäsenten äänit niiden äänimäärien suhteessa, jotka kullakin liitteessä luetellulla jäsenmaalla on hallussaan.

c) kun kolme vuotta on kulunut tämän yleissopimuksen voimaantulosta, ja milloin tahansa kun tätä yleissopimusta on pidennetty 33 artiklan 2 kohdan mukaisesti, neuvosto tarkistaa ja se saa korjata liitteessä lueteltujen jäsenmaiden äänimäärät.

3. Tämän yleissopimuksen hallinnollisen soveltamisen yhteydessä jäsenmailla on käytettävissään 12 artiklan mukaisesti päätetyt äänimäärät.

12 artikla

Viejä- ja tuojajäsenen määrittäminen sekä niiden äänien jakautuminen

1. Tämän yleissopimuksen perusteella pidetyssä ensimmäisessä istunnossa neuvoston tulee vahvistaa mitkä jäsenet ovat viejäjäseniä ja mitkä jäsenet tuojajäseniä tämän yleissopimuksen tarkoittamassa merkityksessä. Niin tehdessään neuvoston tulee ottaa huomioon näiden jäsenten käymän vehnäkaupan puitteet sekä näiden omat näkökantansa.

2. Heti kun neuvosto on määrittänyt, mitkä jäsenet ovat viejäjäseniä ja mitkä tuojajäseniä tämän yleissopimuksen tarkoittamassa merkityksessä, viejäjäsenten tulee jakaa äänensä 11 artik-

Article 11

Votes for entry into force and budgetary procedures

(1) For the purposes of the entry into force of this Convention under paragraph (1) of Article 28, the votes of each Government shall be as set out in the Annex.

(2) For the purposes of the assessment of financial contributions under Article 21, the votes of members shall be based on those set out in the Annex subject to the following:

(a) upon the entry into force of the Convention, the Council shall redistribute the votes in the Annex among the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession to the Convention, or declarations of provisional application of it, in proportion to the number of votes held by each of them in the Annex.

(b) after the Convention has entered into force, whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other members in proportion to the number of votes held by each member listed in the Annex.

(c) three years after the entry into force of this Convention, and whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33, the Council shall review and may adjust the votes of members listed in the Annex.

(3) For all other purposes regarding the administration of the Convention, the votes to be exercised by members shall be as determined under Article 12.

Article 12

Determination of exporting and importing members and distribution of their votes

(1) At the first session held under this Convention, the Council shall establish which members shall be exporting members and which members shall be importing members for the purposes of the Convention. In so deciding, the Council shall take account of the wheat trading patterns of those members and of their own views.

(2) As soon as the Council has determined which members shall be exporting and which shall be importing members under this Convention, the exporting members, on the basis of

lan mukaisesti hallussaan olevan äänimääränsä perusteella keskuudessaan kuten ne päättävät edellyttäen, että tämän artiklan 3 kohdan ehdot täytetään, ja tuojajäsenten tulee samoin jakaa äänensä.

3. Jaettaessa ääniä tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti viejäjäsenillä on hallussaan yhteensä tuhat ääntä ja tuojajäsenillä hallussaan yhteensä tuhat ääntä. Yhdelläkään jäsenellä ei tule olla enempää kuin 333 ääntä viejäjäsenenä tai 333 ääntä tuojajäsenenä. Osääniä ei ole.

4. Neuvoston tulee tarkistaa luettelot viejä- ja tuojajäsenistä niiden vehnän kaupassa tapahtuneiden muutosten valossa kolmen vuoden kuluttua tämän yleissopimuksen voimaantulosta. Ne tulee tarkistaa myös milloin tahansa tätä yleissopimusta pidennetään 33 artiklan 2 kohdan mukaisesti.

5. Minkä tahansa jäsenen pyynnöstä neuvosto voi minkä tahansa satovuoden alussa hyväksyä äänen määränemmistöllä tämän jäsenen siirtämisen viejäjäsenlistalta tuojajäsenlistalle tai vastaavasti tuojajäsenlistalta viejäjäsenlistalle.

6. Neuvoston tulee tarkistaa viejä- ja tuojajäsenten äänien jakautuminen milloin tahansa viejä- ja tuojajäsenten listat ovat muuttuneet tämän artiklan 4 tai 5 kohdan mukaisesti. Jokaisen tämän kohdan mukaisesti tehdyn äänen uudelleen jakamisen on täytettävä tämän artiklan 3 kohdassa määritellyt ehdot.

7. Milloin tahansa jostakin hallituksesta tulee tai jokin hallitus lakkaa olemasta tämän yleissopimuksen osapuoli neuvoston tulee jakaa uudelleen muiden viejä- ja tuojajäsenten äänet niiden äänimäärän suhteessa, jotka kullakin jäsenellä on hallussaan edellyttäen, että tämän artiklan 3 kohdan ehdot täytetään.

8. Jokainen viejäjäsen voi valtuuttaa minkä tahansa muun viejäjäsenen ja jokainen tuojajäsen voi valtuuttaa minkä tahansa tuojajäsenen valvoamaan etujaan ja käyttämään äänioikeuttaan missä tahansa tai kaikissa neuvoston kokouksissa. Mainitunlaisesta valtuutuksesta on esitettävä tyydyttävät todisteet neuvostolle.

9. Jos jossakin neuvoston kokouksessa jäsenellä ei ole edustajanaan täysivaltaista edustajaa eikä se ole valtuuttanut toista jäsentä käyttämään äänioikeuttaan tämän artiklan 8 kohdan mukaisesti, ja jos jokin maa kokouksen ajankohtana on luopu-

their votes under Article 11 shall divide their votes among them as they shall decide, subject to the conditions laid down in paragraph (3) of this Article, and the importing members shall similarly divide their votes.

(3) For the purposes of the allocation of votes under paragraph (2) in this Article, the exporting members shall together hold 1,000 votes, and the importing members shall together hold 1,000 votes. No member shall hold more than 333 votes as an exporting member or more than 333 votes as an importing member. There shall be no fractional votes.

(4) The lists of exporting and importing members shall be reviewed by the Council, in the light of changing patterns in their wheat trade, after a period of three years following the entry into force of the Convention. They shall also be reviewed whenever the Convention is extended under paragraph (2) of Article 33.

(5) At the request of any member, the Council may, at the beginning of any crop year, agree by special vote to the transfer of that member from the list of exporting members to the list of importing members, or from the list of importing members to the list of exporting members, as appropriate.

(6) The distribution of the votes of exporting and importing members shall be reviewed by the Council whenever the lists of the exporting and importing members are changed under paragraphs (4) or (5) of this Article. Any redistribution of votes under this paragraph shall be subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(7) Whenever any Government becomes, or ceases to be, a party to this Convention, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing members, as appropriate, in proportion to the number of votes held by each member, subject to the conditions set out in paragraph (3) of this Article.

(8) Any exporting member may authorize any other exporting member, and any importing member may authorize any other importing member, to represent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(9) If at any meeting of the Council a member is not represented by an accredited delegate and has not authorized another member to exercise its votes in accordance with paragraph (8) of this Article, or if at the date of any meeting any

nut äänioikeudestaan tai äänioikeus on siltä otettu pois tai se on saanut takaisin äänioikeutensa tämän yleissopimuksen jonkin määräyksen nojalla, viejäjäsenen käytössä olevien äänten kokonaismäärä tullaan tarkistamaan sellaiseksi, että se vastaa tuojajäsenten kokonaisäänimäärää tässä kokouksessa, ja äänet jaetaan uudestaan viejäjäsenen kesken niiden äänimäärien mukaisessa suhteessa.

13 artikla

Sijaintipaikka, kokoontumiset ja päätösvaltaisuus

1. Neuvoston sijaintipaikka on Lontoo, jollei neuvosto toisin päättä.

2. Neuvosto kokoontuu ainakin kerran jokaisen satovuoden puoliskon aikana ja muuten niinä aikoina, jotka puheenjohtaja määrää tai kun tämä yleissopimus toisin määrää.

3. Puheenjohtaja kutsuu koolle neuvoston kokouksen, jos sitä koskevan pyynnön ovat esittäneet a) viisi jäsentä tai b) yksi tai useammat jäsenet, joiden hallussa on vähintään 10 prosenttia kokonaisäänimäärästä, tai c) toimeenpaneva komitea.

4. Jotta neuvoston kokous olisi päätösvaltainen, täytyy kokouksessa olla läsnä niin monta edustajaa, että he ennen äänten tarkistamista 12 artiklan 9 kohdan mukaisesti edustavat viejäjäsenen hallussa olevien äänten enemmistöä ja tuojajäsenten hallussa olevien äänten enemmistöä.

14 artikla

Päätökset

1. Jollei tässä yleissopimuksessa ole toisin määrätty, neuvoston päätökset tulee ratkaista erikseen viejäjäsenten äänten enemmistöllä ja tuojajäsenten äänten enemmistöllä.

2. Ilman, että rajoitettaisiin minkä tahansa jäsenmaan täydellistä toimintavapautta maatalous- ja hintapolittisessa päätöksenteossa, jokainen jäsen sitoutuu hyväksymään kaikki neuvoston tämän yleissopimuksen määräysten mukaisesti tekemät päätökset.

15 artikla

Toimeenpaneva komitea

1. Neuvosto asettaa toimeenpanevan komitean, jossa ei saa olla enempää kuin kuusi

member has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting members at that meeting shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing members and redistributed among exporting members in proportion to their votes.

Article 13

Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Council shall be in London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a session of the Council if so requested by (a) five members or (b) one or more members holding a total of not less than 10 per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting members and a majority of the votes held by the importing members prior to any adjustment of votes under paragraph (9) of Article 12 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 14

Decisions

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting members and a majority of the votes cast by the importing members, counted separately.

(2) Without prejudice to the complete liberty of action of any member in the determination and administration of its agricultural and price policies, each member undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

Article 15

Executive Committee

(1) The Council shall establish an Executive Committee consisting of not more than six

viejjäseniä, jotka viejäjäsenet valitsevat vuosittain eikä enempää kuin kahdeksan tuojajäseniä, jotka tuojajäsenet valitsevat vuosittain. Neuvosto nimittää toimeenpanevan komitean puheenjohtajan ja voi nimittää varapuheenjohtajan.

2. Toimeenpaneva komitea on vastuullinen neuvostolle ja toimii sen yleisohjeiden alaisena. Sillä on sellaiset valtuudet ja tehtävät kuin sille nimenomaan on tässä yleissopimuksessa määrätty ja sellaisia muita valtuuksia ja tehtäviä, jotka neuvosto voi luovuttaa sille 10 artiklan 4 kohdan mukaisesti.

3. Viejäjäsenillä on toimeenpaneuvassa komiteassa sama kokonaisuäänimäärä kuin tuojajäsenillä. Viejäjäsenien äänet toimeenpaneuvassa komiteassa jakaantuvat niiden kesken sillä tavoin kuin ne itse määräävät, kuitenkin siten, ettei millään viejäjäsenellä tule olemaan enempää kuin 40 prosenttia viejäjäsenien kokonaisuäänimäärästä. Tuojajäsenien äänet toimeenpaneuvassa komiteassa jakautuvat niiden kesken siten, kuin ne itse määräävät, kuitenkin niin, ettei millään tuojajäsenellä ole enempää kuin 40 prosenttia tuojajäsenien kokonaisuäänimäärästä.

4. Neuvosto antaa ohjeet toimeenpaneuvassa komiteassa tapahtuvia äänestyksiä varten ja voi antaa toimeenpaneuvalla komitealle sellaisia muitakin menettelytapaoheita, joita se pitää suotavina. Toimeenpaneuvan komitean päätös vaatii saman äänen enemmistön, kuin mitä tässä yleissopimuksessa määrätään neuvoston osalta sen ratkaisussa samanlaisia kysymyksiä.

5. Jokainen neuvoston jäsen, joka ei ole toimeenpaneuvan komitean jäsen saa osallistua ilman äänioikeutta jokaista toimeenpaneuvan komitean käsiteltäväksi annettua kysymystä koskevaan keskusteluun, jos komitea katsoo, että kysymys koskee mainitun jäsenen etuja.

16 artikla

Markkinatilanteita käsittelevä alakomitea

1. Toimeenpaneva komitea asettaa markkinatilanteita käsittelevän alakomitean, joka muodostuu enintään kuuden viejäjäsenen ja kuuden tuojajäsenen edustajasta. Alakomitean puheenjohtajan nimittää toimeenpaneva komitea.

2. Alakomitean tulee seurata jatkuvasti kaikkia maailman viljatalouteen vaikuttavia tekijöitä ja raportoida niistä jäsenille. Alakomitean tulee seurannassaan ottaa huomioon minkä tahansa

exporting members elected annually by the exporting members and not more than eight importing members elected annually by the importing members. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (4) of Article 10.

(3) The exporting members on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing members. The votes of the exporting members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting member shall have more than 40 per cent of the total votes of those exporting members. The votes of the importing members on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing member shall have more than 40 per cent of the total votes of those importing members.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any member of the Council which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that member are affected.

Article 16

Sub-Committee on Market Conditions

(1) The Executive Committee shall establish a Sub-Committee on Market Conditions consisting of representatives of not more than six exporting and six importing members. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Executive Committee.

(2) The Sub-Committee shall keep under continuous review, and report to members on all matters affecting the world grain economy. The Sub-Committee shall take account, in its review,

neuvoston jäsenmaan toimittamat merkittävät tiedonannot.

3. Alakomitean tulee täydentää neuvoston antamia ohjeita auttaakseen sihteeristöä toteuttamaan työnsä 3 artiklan edellyttämällä tavalla.

4. Alakomitean tulee erityisesti ponnistella saadakseen neuvoston muut jäsenmaat osallistumaan keskusteluun kysymyksistä, jotka vaikuttavat suoraan niiden etuihin, kuten jäsenmaan viljapolitiikkaan, tai erityisesti kehitysmaiden ollessa kyseessä niiden tuontitarpeisiin. Jokainen neuvoston jäsen, joka ei ole alakomitean jäsen saa osallistua alakomitean kokouksiin huomioitsijana.

5. Alakomitean tulee antaa neuvoja tämän yleissopimuksen asianomaisten artiklojen mukaisesti ja missä tahansa asioissa, joiden neuvosto tai toimeenpaneva komitea katsoo sille kuuluvan.

17 artikla

Sihteeristö

1. Neuvostolla tulee olla sihteeristö, jonka muodostavat toimitusjohtaja korkeimpana hallinnollisena virkamiehenä ja sellainen henkilökunta kuin tarvitaan neuvoston ja sen komiteoiden työtä varten.

2. Neuvosto nimittää toimitusjohtajan. Tämä tulee olemaan vastuussa niiden velvollisuuksien täyttamisestä, jotka kuuluvat sihteeristön tehtäviin tämän yleissopimuksen toteuttamisessa, ja niiden muiden velvollisuuksien suorittamisesta, jotka neuvosto ja sen komiteat antavat hänen tehtäväkseen.

3. Toimitusjohtaja nimittää henkilökunnan neuvoston antamien määräysten mukaisesti.

4. Toimitusjohtajan ja henkilökunnan työsuhteen ehtona on, ettei asianomaisilla ole rahallista etua viljakaupasta tai että he luopuvat sellaisesta edusta, ja etteivät he tehtäviensä suorituksessa pyydä tai ota vastaan ohjeita miltään hallitukselta tai miltään neuvoston ulkopuolella olevalta viranomaiselta.

18 artikla

Huomioitsijat

Neuvosto voi kutsua minkä tahansa ei-jäsenvaltion tai minkä tahansa hallitustenvälisen järjestön osallistumaan kokouksiinsa huomioitsijana.

of relevant information supplied by any member of the Council.

(3) The Sub-Committee shall supplement the guidance given by the Council to assist the Secretariat in carrying out the work envisaged in Article 3.

(4) The Sub-Committee shall make special efforts to involve other members of the Council in its discussion of questions that directly affect their interests, such as their national grain policies, or particularly in the case of developing countries, their import requirements. Any member of the Council which is not a member of the Sub-Committee may attend its meetings as an observer.

(5) The Sub-Committee shall advise in accordance with the relevant Articles of the Convention and on any matters which the Council or the Executive Committee may refer to it.

Article 17

Secretariat

(1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Director, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.

(2) The Council shall appoint the Executive Director who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.

(3) The staff shall be appointed by the Executive Director in accordance with regulations established by the Council.

(4) It shall be a condition of employment of the Executive Director and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the grain trade and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

Article 18

Admission of observers

The Council may invite any non-member State, and any intergovernmental organization, to attend any of its meetings as an observer.

19 artikla

Yhteistyö muiden hallitustenvälisten järjestöjen kanssa

1. Neuvosto voi määrätä toimenpiteitä, jotka ovat tarkoituksenmukaisia neuvottelujen ja yhteistyön järjestämiseksi Yhdistyneiden Kansakuntien ja sen elimien, erityisesti UNCTAD- ja FAO-järjestöjen ja muiden Yhdistyneiden Kansakuntien erityisjärjestöjen sekä sopivien hallitustenvälisten järjestöjen kanssa.

2. Neuvoston tulee, pitäen mielessä UNCTAD-järjestön erityisen merkityksen kansainvälisessä perushyödykkeiden kaupassa, harkintansa mukaan, ilmoittaa UNCTAD-järjestölle toimintaan ja työohjelmistaan.

3. Jos neuvosto huomaa, että jotkin määräykset tässä yleissopimuksessa ovat oleellisesti ristiriidassa sellaisten vaatimusten kanssa, jollaisia saattavat olla Yhdistyneiden Kansakuntien tai asianomaisten elinten tai erityisjärjestöjen asettamat hallitustenvälisiä perushyödykesopimuksia koskevat vaatimukset, on tätä seikkaa pidettävä tämän yleissopimuksen toimeenpanemiseen haitallisesti vaikuttavana asiana ja 32 artiklassa määrättyä menettelyä on silloin sovellettava.

20 artikla

Erioikeudet ja -vapaudet

1. Neuvosto on oikeushenkilö. Sillä on erityisesti kelpoisuus tehdä sopimuksia, hankkia ja pitää hallussaan irtainta ja kiinteää omaisuutta sekä nostaa kanne.

2. Neuvoston aseman, erioikeudet ja -vapaudet Yhdistyneen kuningaskunnan alueella määrittelee edelleen Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Kansainvälisen vehnäneuvoston välillä Lontoossa 28 päivänä marraskuuta 1968 tehty päämajaa koskeva sopimus.

3. Tämän artiklan 2 kohdassa mainittu sopimus on riippumaton tästä yleissopimuksesta. Se päättyy kuitenkin:

a) Ison-Britannian Ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja neuvoston välisellä sopimuksella tai

b) siinä tapauksessa, että neuvoston kotipaikka siirtyy pois Yhdistyneen kuningaskunnan alueelta tai

c) siinä tapauksessa, että neuvosto lakkaa olemasta.

Article 19

Cooperation with other intergovernmental organizations

(1) The Council may make whatever arrangements are appropriate for consultation or cooperation with the United Nations and its organs, in particular UNCTAD, and with the FAO and such other specialized agencies of the United Nations and intergovernmental organizations as may be appropriate.

(2) The Council, bearing in mind the particular role of UNCTAD in international commodity trade, will, as it considers appropriate, keep UNCTAD informed of its activities and programmes of work.

(3) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations through its appropriate organs or by its specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in Article 32 shall be applied.

Article 20

Privileges and immunities

(1) The Council shall have legal personality. It shall in particular have the capacity to contract, acquire and dispose of movable and immovable property and to institute legal proceedings.

(2) The status, privileges and immunities of the Council in the territory of the United Kingdom shall continue to be governed by the Headquarters Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Wheat Council signed at London on 28 November 1968.

(3) The Agreement referred to in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:

(a) by agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Council, or

(b) in the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, or

(c) in the event of the Council ceasing to exist.

4. Siinä tapauksessa, että neuvoston kotipaikka siirtyy pois Yhdistyneestä kuningaskunnasta, sen jäsenen hallitus, jonka alueella neuvoston kotipaikka on tulee tekemään neuvoston kanssa kansainvälisen sopimuksen, joka koskee neuvoston, sen toimitusjohtajan, sen henkilökunnan ja neuvoston koollekutsuman kokouksen jäsenien edustajien asemaa, erioikeuksia ja -vapauksia.

21 artikla

Rahoitus

1. Neuvoston kokouksiin osallistuvien valtuuskuntien ja sen komiteoiden jäsenten kuluista vastaa kunkin asianomaisen maan hallitus. Tämän yleissopimuksen täytäntöönpanemiseksi välttämättömät muut menot maksetaan jäsenten vuosittain suorittamista maksuista. Jokaisen jäsenen satovuotta koskevan maksun tulee olla suhteessa siihen, kuinka sen hallussa olevat liitteessä luetellut äänimäärät suhtautuvat jäsenten liitteessä lueteltuihin kokonaisäänimääriin, kuten 11 artiklan 2 kohdan mukaan on sovittu kuvastamaan yleissopimuksen jäsenyyttä sillä hetkellä, kun kyseisen satovuoden budjetti on hyväksytty.

2. Ensimmäisessä istunnossaan tämän sopimuksen voimaantulon jälkeen neuvosto hyväksyy menoarvionsa satovuodelle, joka päättyy kesäkuun 30 päivänä 1987, ja määrittelee kunkin jäsenen osalle tulevat maksuosuudet.

3. Neuvoston tulee kunkin satovuoden toisen puoliskon aikana tapahtuvassa istunnossa hyväksyä seuraavaa satovuotta koskeva menoarvionsa ja vahvistaa summat, jotka kunkin jäsenen on suoritettava sitä satovuotta varten.

4. Jokaisen tähän yleissopimukseen liittyvän jäsenen ensimmäisen maksuerän määrää 27 artiklan 1 kohdan nojalla neuvosto mainitulle maalle 11 artiklan 2 b-kohdan nojalla annettavien äänien ja kuluista satovuodesta jäljellä olevan ajan perusteella, mutta toisille jäsenille kuluiksi satovuodeksi määrättyjä maksuja ei muuteta.

5. Maksut on suoritettava heti, kun ne on vahvistettu.

6. Jos jäsen ei ole suorittanut jäsenmaksuaan kokonaisuudessaan kuuden kuukauden kuluessa maksun erääntymispäivästä tämän artiklan 5 kohdan mukaisesti, tulee toimitusjohtajan kehottaa jäsentä suorittamaan maksu niin pian kuin mahdollista. Jos jäsen ei edelleenkään kuuden kuukauden kuluessa toimitusjohtajan kehotuksesta ole maksanut jäsenmaksuaan, tulee sen äänestys-

(4) In the event of the seat of the Council being moved from the United Kingdom, the Government of the member in which the seat of the Council is situated shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary, its staff and representatives of members at meetings convened by the Council.

Article 21

Finance

(1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from all members. The contribution of each member for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes in the Annex bears to the total of the votes of members in the Annex, as adjusted under paragraph (2) of Article 11 to reflect the membership of the Convention at the time when the budget for that crop year is adopted.

(2) At its first session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the crop year ending 30 June 1987, and assess the contribution to be paid by each member.

(3) The Council shall, at a session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each member for that crop year.

(4) The initial contribution of any member acceding to this Convention under paragraph (1) of Article 27 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it under paragraph (2)(b) of Article 11 and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other members for the current crop year shall not be altered.

(5) Contributions shall be payable immediately upon assessment.

(6) If, at the end of six months following the date on which its contribution is due in accordance with paragraph (5) of this article, a member has not paid its full contribution, the Executive Secretary shall request the member to make payment as quickly as possible. If, at the expiration of six months after the request of the Executive Secretary, the member has still not

oikeudet neuvostossa ja toimeenpaneavassa komiteassa pidättää, kunnes jäsenmaksu on suoritettu kokonaisuudessaan.

7. Jäseneltä, jonka äänestys-oikeudet on pidätetty tämän artiklan 6 kohdan mukaisesti, ei oteta pois muita sen oikeuksia tai sitä ei vapauteta tämän yleissopimuksen asettamista velvoituksista, jollei neuvosto päättä siitä äänen määränemmistöllä. Jäsen on edelleen velvollinen suorittamaan jäsenmaksunsa ja täyttämään mahdolliset muut tämän yleissopimuksen mukaiset rahalliset velvoitteensa.

8. Neuvosto julkaisee jokaisena satovuonna virallisesti tarkastetun selonteon edellisen satovuoden tuloista ja menoista.

9. Neuvoston tulee ennen toimintansa lopettamista huolehtia velvollisuuksiensa siirrosta toisiin käsiin ja ryhtyä toimenpiteisiin asiakirjojensa ja varojensa luovuttamiseksi.

22 artikla

Taloudelliset määräykset

Vehnän ja muun viljan tarjonnan varmistamiseksi tuojajäsenille ja vehnän ja muun viljan markkinoiden varmistamiseksi viejäjäsenille kohtuulliseen ja vakaaseen hintaan neuvoston tulee sopivana ajankohtana tutkia mahdollisuuksia uuden kansainvälisen taloudelliset määräykset sisältävän vehnäsovimuksen neuvottelemiseksi. Kun näyttää siltä, että menestyksellinen lopputulos olisi mahdollinen, neuvoston tulee pyytää UNCTADin (Yhdistyneiden Kansakuntien kauppaja kehityskonferenssi) pääsihteeriä kutsumaan koolle neuvottelukonferenssi.

III OSA

Loppumääräykset

23 artikla

Tallettaminen

1. Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri nimetään täten tämän yleissopimuksen tallettajaksi.

2. Tallettajan tulee ilmoittaa kaikille yleissopimuksen allekirjoittaneille ja siihen liittyneille hallituksille jokaisesta tämän yleissopimuksen allekirjoituksesta, ratifioimisesta, hyväksymisestä,

paid its contribution, its voting rights in the Council and in the Executive Committee shall be suspended until such time as it has made full payment of the contribution.

(7) A member whose voting rights have been suspended under paragraph (6) of this article shall not be deprived of any of its other rights or relieved of any of its obligations under this Convention, unless the Council so decides by special vote. It shall remain liable to pay its contribution and to meet any other of its financial obligations under this Convention.

(8) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

(9) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 22

Economic provisions

In order to assure supplies of wheat and other grains to importing members and markets for wheat and other grains to exporting members at equitable and stable prices, the Council shall at an appropriate time examine the possibility of the negotiation of a new international agreement or convention with economic provisions. When it is judged that such a negotiation could be successfully concluded, the Council shall request the Secretary-General of the United Nations Conference on Trade and Development to convene a negotiating conference.

PART III

Final provisions

Article 23

Depositary

(1) The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

(2) The depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention,

sen väliaikaisesta soveltamisesta, tai siihen liitty-
misestä samoin kuin jokaisesta 29 ja 32 artiklan
perusteella vastaanotetusta ilmoituksesta.

24 artikla

Allekirjoitus

Tämä yleissopimus on avoinna allekirjoittamis-
ta varten Yhdistyneiden Kansakuntien päämajas-
sa 1 päivästä toukokuuta 1986 kesäkuun 30
päivään 1986 tämä päivä mukaan luettuna liit-
teessä lueteltujen maiden hallituksille ja jokaisen
Yhdistyneiden Kansakuntien kaupp- ja kehitys-
konferenssin jäsenvaltion hallitukselle.

25 artikla

Ratifiointi ja hyväksyminen

1. Kunkin allekirjoittajahallituksen on ratifioi-
tava tai hyväksyttävä tämä yleissopimus oman
perustuslakinsa mukaisesti.

2. Ratifioimis- tai hyväksymiskirjat on talletet-
tava tallettajalle kesäkuun 30 päivään 1986 men-
nessä. Neuvosto voi kuitenkin pidentää yhden tai
useamman kerran tätä aikaa allekirjoittaneen hal-
lituksen osalta, joka ei ole kyennyt tallettamaan
ratifioimis- tai hyväksymiskirjaansa sanottuun
päivään mennessä. Neuvoston tulee ilmoittaa
tallettajalle kaikki tällaiset myönnetty pidennyk-
set.

26 artikla

Väliaikainen soveltaminen

Jokainen allekirjoittajahallitus tai hallitus, joka
on kelpoinen allekirjoittamaan tämän yleissopi-
muksen, tai hallitus, jonka liittymishakemuksen
neuvosto on hyväksynyt, voi tallettaa tallettajalle
ilmoituksen väliaikaisesta soveltamisesta. Jokaisen
hallituksen, joka tallettaa sellaisen ilmoituksen
tulee väliaikaisesti soveltaa tätä yleissopimusta ja
se on väliaikaisesti tämän yleissopimuksen osa-
puoli.

27 artikla

Liittyminen

1. Jokainen liitteessä lueteltu tai Yhdistynei-
den Kansakuntien kaupp- ja kehityskonferens-
sin jäsenhallitus voi liittyä nykyiseen yleissopi-
muksen kesäkuun 30 päivään 1986 mennessä,
tämä päivä mukaan luettuna, mutta neuvosto voi
myöntää yhden tai useampia määräajan piden-

as well as each notification and notice received
under Articles 29 and 32.

Article 24

Signature

This Convention shall be open for signature
at, United Nations Headquarters from 1 May
1986 until and including 30 June 1986 by the
Governments listed in the Annex and any
Government member of the United Nations
Conference on Trade and Development.

Article 25

Ratification, acceptance, approval

(1) This Convention shall be subject to ratifica-
tion, acceptance or approval by each signatory
Government in accordance with its respective
constitutional procedures.

(2) Instruments of ratification, acceptance or
approval shall be deposited with the depositary
not later than 30 June 1986. The Council may,
however, grant one or more extensions of time to
any signatory Government which is unable to
deposit its instrument by that date. The Council
shall inform the depositary of all such extensions
of time.

Article 26

Provisional application

Any signatory Government and any other
Government eligible to sign this Convention, or
whose application for accession is approved by
the Council, may deposit with the depositary a
declaration of provisional application. Any
Government depositing such a declaration shall
provisionally apply this Convention and be pro-
visionally regarded as a party thereto.

Article 27

Accession

(1) Any Government listed in the Annex and
any Government member of the United Nations
Conference on Trade and Development may
accede to the present Convention until and
including 30 June 1986, except that the Council
may grant one or more extensions of time to any

nyksiä mille tahansa hallitukselle, joka ei ole tallettanut asiakirjaansa sanottuun päivään mennessä.

2. Tämä yleissopimus on avoinna liittymistä varten kesäkuun 30 päivästä 1986 kaikkien valtioiden hallituksille ehdoilla, jotka neuvosto katsoo sopiviksi. Liittyminen tapahtuu tallettamalla liittymiskirja tallettajan huostaan. Liittymisasiakirjasta tulee ilmetä, että hallitus hyväksyy kaikki neuvoston asettamat ehdot.

3. Silloin kun tämän yleissopimuksen soveltamisen yhteydessä viitataan liitteessä lueteltuihin jäsenvaltioihin, pidetään jokaista jäsenvaltiota, jonka hallitus on liittynyt tähän yleissopimukseen neuvoston määräämillä ehdoilla tämän artiklan mukaisesti, liitteeseen merkittynä.

28 artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan heinäkuun 1 päivästä 1986 edellyttäen, että ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan, tai ilmoituksen sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta ovat tallettaneet viimeistään kesäkuun 30 päivänä 1986 ne hallitukset, joilla on yhteensä vähintään 60 % liitteessä luetelluista äänistä.

2. Jos tämä yleissopimus ei tule voimaan tämän artiklan 1 kohdan mukaisesti, voivat hallitukset, jotka ovat tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjansa tai ilmoituksen väliaikaisesta soveltamisesta, keskinäisellä sopimuksella päättää, että se tulee voimaan näiden hallitusten kesken, tai toimia siten kuin tilanne näiden mukaan vaatii.

29 artikla

Eroaminen

Jokainen jäsen voi vetäytyä pois tästä yleissopimuksesta minkä tahansa satovuoden lopussa antamalla kirjallisesti irtisanomisen tallettajalle vähintään 90 päivää ennen kyseisen satovuoden loppua, mutta se ei täten vapaudu tämän yleissopimuksen määräämistä velvollisuuksista, joita ei ole täytetty satovuoden loppuun mennessä. Jäsenen tulee samanaikaisesti informoida neuvostoa tästä toimenpiteestä.

Government which has not deposited its instrument by that date.

(2) This Convention shall be open for accession after 30 June 1986 by the Governments of all states upon such conditions as the Council considers appropriate. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the depositary. Such instruments of accession shall state that the Government accepts all the conditions established by the Council.

(3) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to members listed in the Annex, any member the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article shall be deemed to be listed in the Annex.

Article 28

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1986 if instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application have been deposited not later than 30 June 1986 on behalf of Governments holding at least, 60 per cent of votes set out in the Annex.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force between themselves, or may take whatever action they consider the situation requires.

Article 29

Withdrawal

Any member may withdraw from this Convention at the end of any crop year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. The member shall simultaneously inform the Council of the action it has taken.

30 artikla

Erottaminen

Jos neuvosto katsoo, että jokin jäsen on laiminlyönyt tämän yleissopimuksen määräämät velvollisuutensa ja edelleen päättää, että tällainen rikkomus vahingoittaa merkittävästi tämän yleissopimuksen toimivuutta, se voi äänten määränemmistöllä erottaa tällaisen jäsenen neuvostosta. Neuvoston tulee ilmoittaa tallettajalle välittömästi jokaisesta tällaisesta päätöksestä. Kun 90 päivää on kulunut neuvoston päätöksestä, tämä jäsen lakkaa olemasta neuvoston jäsen.

31 artikla

Tiliselvitykset

1. Neuvoston tulee määrätä jäsen maksamaan oikeudenmukaisiksi katsomansa maksut tämän erottua tästä yleissopimuksesta tai tultua erotetuksi neuvostosta, tai kun jäsen muutoin on lakannut olemasta tämän yleissopimuksen osapuoli. Neuvoston tulee pidättää sellaisen jäsenen jo maksamat maksut ja jäsen on velvollinen suorittamaan kaikki siitä aiheutuvat maksut neuvostolle.

2. Tämän yleissopimuksen päättyessä mikä tahansa jäsen, johon viitataan tämän artiklan 1 kohdassa, ei ole oikeutettu saamaan mitään osinkoa maksusuoritusten tuotosta tai neuvoston muista varoista; eikä sitä myöskään rasiteta neuvoston mahdollisella maksuvajeella.

32 artikla

Muutokset

1. Neuvosto voi äänten määränemmistöllä ehdottaa jäsenille tämän yleissopimuksen muuttamista. Muutos tulee voimaan 100 päivää sen jälkeen, kun tallettaja on saanut hyväksymisilmoituksen viejäjäseniltä, joilla on hallussaan kaksi kolmasosaa viejäjäsenten äänimäärästä ja tuojajäseniltä, joilla on hallussaan kaksi kolmasosaa tuojajäsenten äänimäärästä, tai jonakin myöhempanä ajankohtana, jonka neuvosto on äänten määränemmistöllä päättänyt. Neuvosto saa määrätä ajan, jonka kuluessa jokaisen jäsenen tulee ilmoittaa tallettajalle hyväksyykö se muutoksen, ja jollei muutos ole tullut voimaan tämän ajan kuluessa se voidaan katsoa rauenneeksi. Neuvoston tulee toimittaa tallettajalle tarpeelliset

Article 31

Exclusion

If the Council finds that any member is in breach of its obligations under this Convention and decides further that such breach significantly impairs the operation of this Convention, it may, by special vote, exclude such member from the Council. The Council shall immediately notify the depositary of any such decision. Ninety days after the date of the Council's decision, that member shall cease to be a member of the Council.

Article 31

Settlement of accounts

(1) The Council shall determine any settlement of accounts which it finds equitable with a member which has withdrawn from this Convention or which has been excluded from the Council, or has otherwise ceased to be a party to this Convention. The Council shall retain any amounts already paid by such member. Such member shall be bound to pay any amounts due from it to the Council.

(2) Upon termination of this Convention, any member referred to in paragraph (1) of this article shall not be entitled to any share of the proceeds of the liquidation or the other assets of the Council; nor shall it be burdened with any part of the deficit, if any, of the Council.

Article 32

Amendment

(1) The Council may by special vote recommend to members an amendment of this Convention. The amendment shall become effective 100 days after the depositary has received notifications of acceptance from exporting members which hold two thirds of the votes of the exporting members and by importing members which hold two thirds of the votes of the importing members, or on such later date as the Council may have determined by special vote. The Council may fix a time within which each member shall notify the depositary of its acceptance of the amendment and, if the amendment has not become effective by such time, it shall be considered withdrawn. The Council shall

tiedot, jotta hän voi päättää riittävätkö hyväksymisilmoitukset muutoksen voimaantuloon.

2. Jokainen jäsen, jonka puolesta muutoksen hyväksymisilmoitusta ei ole tehty muutoksen voimaantulopäivään mennessä, lakkaa tästä päivästä lähtien olemasta tämän yleissopimuksen osapuoli, ellei sellainen jäsen tee neuvostolle tiettäväksi, että se ei ole voinut saada muutosta hyväksytyksi ajoissa perustuslaillisten vaikeuksien vuoksi ja neuvosto päättää pidentää määräaika sellaisen jäsenen kohdalla muutoksen hyväksymiselle. Muutos ei sido sellaista jäsentä ennen kuin jäsen on ilmoittanut sen hyväksymisestä.

33 artikla

Voimassaoloaika, pidennys ja lakkauttaminen

1. Tämä yleissopimus on voimassa kesäkuun 30 päivään 1991 saakka, ellei sitä pidennetä tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti, tai lakkauteta aikaisemmin tämän artiklan 3 kohdan mukaisesti, tai korvata ennen sanottua päivää uudella sopimuksella, joka on neuvoteltu 22 artiklan mukaisesti.

2. Neuvosto voi äänten määränemmistöllä pidentää tätä yleissopimusta kesäkuun 30 päivään 1991 sopivaksi määräajaksi, mutta ei yli kahdeksi vuodeksi kerrallaan. Jokaisen jäsenen, joka ei hyväksy tämän yleissopimuksen pidennystä tulee ilmoittaa siitä neuvostolle ja jäsen lakkaa olemasta tämän yleissopimuksen osapuoli pidennysajan alusta lähtien.

3. Neuvosto voi milloin tahansa äänten määränemmistöllä päättää tämän yleissopimuksen lakkauttamisesta sellaisesta päivästä ja sellaisin ehdoin kuin se katsoo sopivaksi.

4. Tämän yleissopimuksen päätyttyä neuvosto jatkaa toimintaansa niin kauan kuin tarvitaan sen maksujen selvittämiseksi ja sillä on tähän tarkoitukseen tarvittavat toimintavaltuudet.

5. Neuvoston tulee ilmoittaa tallettajalle jokaisesta tämän artiklan 2 tai 3 kohdan mukaisesti tehtävästä toimenpiteestä.

34 artikla

Johdannon subde yleissopimukseen

Tämä yleissopimus sisältää vuoden 1986 kansainvälisen vehnäsopimuksen johdannon.

provide the depositary with the information necessary to determine whether the notifications of acceptance received are sufficient to make the amendment effective.

(2) Any member on behalf of which notification of acceptance of an amendment has not been made by the date on which such amendment becomes effective shall as of that date cease to be a party to this Convention, unless such member has satisfied the Council that acceptance could not be secured in time owing to difficulties in completing its constitutional procedures and the Council decides to extend for such member the period fixed for acceptance. Such member shall not be bound by the amendment before it has notified its acceptance thereof.

Article 33

Duration, extension and termination

(1) This Convention shall remain in force until 30 June 1991, unless extended under paragraph (2) of this Article, or terminated earlier under paragraph (3) of this Article, or replaced before that date by a new agreement or convention negotiated under Article 22.

(2) The Council may, by special vote, extend this Convention beyond 30 June 1991 for successive periods not exceeding two years on each occasion. Any member which does not accept such extension of this Convention shall so inform the Council and shall cease to be a party to this Convention from the beginning of the period of extension.

(3) The Council may at any time decide, by special vote, to terminate this Convention with effect from such date and subject to such conditions as it may determine.

(4) Upon termination of this Convention, the Council shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation and shall have such powers and exercise such functions as may be necessary for that purpose.

(5) The Council shall notify the depositary of any action taken under paragraph (2) or paragraph (3) of this Article.

Article 34

Relationship of preamble to Convention

This Convention includes the Preamble to the International Wheat Agreement, 1986.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallitustensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen niinä päivinä, jotka ilmenevät niiden allekirjoituksen kohdalla.

Tehdy Lontoossa 14 päivänä maaliskuuta 1986. Tämän yleissopimuksen englannin, ranskan, venäjän ja espanjankieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaiset.

In witness whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London, this fourteenth day of March, One Thousand, Nine Hundred and Eighty-Six, the texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages being equally authoritative.

Liite

Jäsenten äänet 11 artiklan mukaisesti

Algeria	14
Argentiina	88
Australia	129
Barbados	1
Bolivia	5
Brasília	70
Costa Rica	3
Dominikaaninen tasavalta	1
EEC	424
Egyptin arabitasavalta	71
El Salvador	2
Ecuador	3
Etelä-Afrikan tasavalta	11
Ghana	2
Guatemala	3
Intia	39
Irak	5
Iran	2
Israel	5
Itävalta	1
Japani	185
Jemenin arabitasavalta	2
Kanada	286
Kenia	4
Korean tasavalta	20
Kuuba	2
Libanon	10
Libya	5
Malta	2
Marokko	10
Mauritius	2
Neuvostoliitto	129
Nigeria	8
Norja	15
Pakistan	18
Panama	2
Peru	19
Ruotsi	10
Saudi Arabia	12
Suomi	2
Sveitsi	18
Syyrian arabitasavalta	5
Trinidad ja Tobago	4
Tunisia	5

Annex

Votes of Members Under Article 11

Algeria	14
Argentina	88
Australia	129
Austria	1
Barbados	1
Bolivia	5
Brazil	70
Canada	286
Costa Rica	3
Cuba	2
Dominican Republic	1
Ecuador	3
Egypt (Arab Republic of)	71
El Salvador	2
European Economic Community	424
Finland	2
Ghana	2
Guatemala	3
India	39
Iran	2
Iraq	5
Israel	5
Japan	185
Kenya	4
Korea, Republic of	20
Lebanon	10
Libyan Arab Jamahiriya	5
Malta	2
Mauritius	2
Morocco	10
Nigeria	8
Norway	15
Pakistan	18
Panama	2
Peru	19
Saudi Arabia	10
South Africa	11
Sweden	10
Switzerland	18
Syrian Arab Republic	5
Trinidad and Tobago	4
Tunisia	5
Turkey	4
Union of Soviet Socialist Republics	129

Turkki	4	United States of America	311
Vatikaani	1	Vatican City	1
Venezuela	30	Venezuela	30
Yhdysvallat	311	Yemen Arab Republic	2
Yhteensä	2 000	Total	2 000

Elintarvikeapua koskeva vuoden 1986

YLEISSOPIMUS

OSA I

Tarkoitus ja määritelmät

I artikla

Tarkoitus

Tämän yleissopimuksen tarkoituksena on kansainvälisen yhteisön yhteistoiminnan avulla toteuttaa Maailman elintarvikekonferenssin asettama tavoite, jonka mukaan kehitysmaihin toimitetaan vuosittain vähintään 10 miljoonaa tonnia elintarvikeavustuksia. Avustukset annetaan ihmisravinnoksi sopivana viljana siten kuin tässä yleissopimuksessa määrätään.

II artikla

Määritelmät

1. Tässä sopimuksessa tarkoittaa:

a) "komitea" 9 artiklassa mainittua elintarvikeapukomiteaa;

b) "jäsen" tämän sopimuksen osapuolta;

c) "toimeenpaneva johtaja" kansainvälisen vehnäneuvoston toimitusjohtajaa;

d) "sihteeristö" kansainvälisen vehnäneuvoston sihteeristöä;

e) "vilja" tai "viljat", vehnää, ohraa, maissia, kauraa, ruista, durraa ja riisiä sekä mitä tahansa muuta ihmisravinnoksi kelpaavaa viljatyyppeä, jonka komitea voi määrätä tai näistä kasveista jalostettuja tuotteita, mukaan luettuina myös jatkojalostuksen tuotteet, niin kuin 3 artiklan 1 kappaleen mukaisesti vahvistettavissa menettelytapasäännöissä määrätään,

f) "f.o.b." vapaasti aluksessa;

g) "c.i.f." kustannuksia, vakuutuksia ja rahattia;

h) "tonni" 1 000 kilogrammaa;

i) "vuosi" 1 päivän heinäkuuta ja 30 päivän kesäkuuta välistä aikaa, jollei toisin ole määrätty.

2. Mitä tässä yleissopimuksessa määrätään "hallituksesta" tai "hallituksista" tarkoittaa

FOOD AID CONVENTION, 1986

PART I

Objective and Definitions

Article I

Objective

The objective of this Convention is to secure, through a joint effort by the international community, the achievement of the World Food Conference target of at least 10 million tonnes of food aid annually to developing countries in the form of grain suitable for human consumption, and as determined by the provisions of this Convention.

Article II

Definitions

(1) For the purposes of this Convention:

(a) "Committee" means the Food Aid Committee referred to in Article IX;

(b) "member" means a party to this Convention;

(c) "Executive Director" means the Executive Director of the International Wheat Council;

(d) "Secretariat" means the Secretariat of the International Wheat Council;

(e) "grain" or "grains" means wheat, barley, maize, millet, oats, rye, sorghum and rice, and any other type of grain suitable for human consumption that the Committee may decide, or products derived therefrom, including products of secondary processing, as defined in the Rules of Procedure, subject to the provisions of paragraph (1) of Article III;

(f) "f.o.b." means free on board;

(g) "c.i.f." means cost, insurance and freight;

(h) "tonne" means 1,000 kilogrammes;

(i) "year" means the period from 1 July to 30 June, unless otherwise stated.

(2) Any reference in this Convention to a "Government" or "Governments" shall be

myös Euroopan talousyhteisöä (jäljempänä EEC). Samoin tarkoittaa hallitusta koskeva sopimusmääräys "allekirjoituksesta" tai "ratifioimisasiakirjojen tallettamisesta tai hyväksymisestä" tai "liittymisasiakirjasta" tai "väliaikaista soveltamista koskevasta julistuksesta" EEC:n osalta sen toimivaltaisen viranomaisen EEC:n puolesta suorittamaa allekirjoitusta tai väliaikaisesta soveltamista koskevan julistuksen antamista sekä EEC:n sisäisten määräysten mukaan kansainvälisen sopimuksen tekemiseksi vaadittavaa asiakirjan tallettamista.

construed as including a reference to the European Economic Community (hereinafter referred to as the EEC). Accordingly, any reference in this Convention to "signature" or to the "deposit of instruments of ratification, acceptance or approval" or "an instrument of accession" or to a "declaration of provisional application" by a Government shall, in the case of the EEC, be construed as including signature or declaration of provisional application on behalf of the EEC by its competent authority, and the deposit of the instrument required by the institutional procedures of the EEC to be deposited for the conclusion of an international agreement.

OSA II

Päämääräykset

III artikla

Jäsenten avustukset

1. Tämän yleissopimuksen jäsenet sopivat siitä, että ne asettavat käytettäväksi elintarvikeapuna kehitysmaille viljaa, niin kuin 2 artiklan 1 kappaaleen e-kohdassa on määrätty, joka on ihmisravinnoksi sopivaa, sekä tyypiltään ja laadultaan hyväksyttävää, taikka sitä vastaavasti rahaa, vuosittain vähintään 3 kohdassa luetellut määrät.

2. Niin suuressa määrin kuin mahdollista tulee jäsenten myöntää avustukset ennakkosuunnitelmien mukaan, niin että vastaanottajamaat voivat ottaa huomioon kehitysohjelmissaan sen elintarvikeavun, jonka ne todennäköisesti tulevat vuosittain vastaanottamaan tämän sopimuksen voimassaoloaikana. Lisäksi jäsenten tulisi mahdollisuksiensa mukaan määrittää se avustusten määrä, joka annetaan lahjoina ja muuna apuna, joka ei ole lahjojen muodossa.

3. Tämän yleissopimuksen jäsenten avustusten vuotuiset vähimmäismäärät suhteutettuna vehnän hintaan 1 artiklassa mainittujen tavoitteiden saavuttamiseksi ovat seuraavat:

Jäsen	tonnia
Argentiina	35 000
Australia	400 000
Itävalta	20 000
Kanada	600 000
Euroopan Talousyhteisö ja sen jäsenmaat	1 670 000
Suomi	25 000

PART II

Main Provisions

Article III

Contributions of members

(1) The members of this Convention agree to contribute to developing countries grains as food aid, as defined in Article II, paragraph (1) (e), suitable for human consumption and of an acceptable type and quality, or the cash equivalent thereof, in the minimum annual amounts specified in paragraph (3) below.

(2) To the maximum extent possible, contributions shall be made by members on a forward planning basis, so that recipient countries may be able to take account, in their development programmes, of the likely flow of food aid they will receive during each year of this Convention. Furthermore, members should, to the extent possible, indicate the amount of their contributions to be made in the form of gifts, and the grant element of any aid which is not in the form of gifts.

(3) The minimum annual contribution, in wheat equivalent, of each member towards the achievement of the objective of Article I is as follows:

Member	Tonnes
Argentina	35,000
Australia	400,000
Austria	20,000
Canada	600,000
European Economic Community and its member states	1,670,000
Finland	25,000

Japani	300 000
Norja	30 000
Ruotsi	40 000
Sveitsi	27 000
USA	4 470 000

Japan	300,000
Norway	30,000
Sweden	40,000
Switzerland	27,000
United States of America	4,470,000

4. Tämän yleissopimuksen noudattamiseksi on jokainen jäsen, joka on liittynyt tähän yleissopimukseen 20 artiklan 2 kappaleen mukaisesti, luetteloitava tämän artiklan 3 kappaleessa sekä mainittava 20 artiklan mukaisesti määritelty vähimmäisavustus.

5. Siinä tapauksessa, että jäsen ei pysty täyttämään tämän yleissopimuksen mukaisia sitoumuksiaan jonakin vuonna, sen tulee seuraavana vuonna sopivalla tavalla lisätä sitoumuksiaan tai toimituksiaan edellisenä vuonna toimittamatta jääneellä määrällä.

6. Viljan muodossa annettava avustus on jäsenmaiden toimitettava f.o.b.-ehdoilla. Antajia kuitenkin rohkaistaan vastaamaan mikäli mahdollista yleissopimuksen mukaisten vilja-avustustensa kuljetuskustannuksista yli f.o.b.-ehtojen, varsinkin hätätapauksissa ja lähetyksissä elintarviketulasta kärsiviin alhaisen tulotason maihin. Tällaisen avun maksaminen tulee ottaa joka suhteessa huomioon jäsenten yleissopimuksen mukaisena toimintana.

7. 4 artiklan a-kohdassa mainitut viljaostot tulee tehdä elintarvikeapua koskevan vuoden 1986 yleissopimuksen jäsenmailta ja voimassa olevan vehnänkauppaa koskevan yleissopimuksen jäsenmailta asettaen molempien sopimusten kehitysmaajäsenet etusijalle, huomioon ottaen tässä yhteydessä myös ne seikat, jotka helpottavat molempien yleissopimusten kehitysmaajäsenten vientiä ja jalostustoimintaa. Ostoja tehtäessä tulee yleisenä pyrkimyksenä olla se, että valtaosa ostoista tulee kehitysmaista, jolloin etusijalle tulee asettaa elintarvikeapua koskevan yleissopimuksen kehitysmaajäsenet. Näiden ehtojen takia ei kuitenkaan tule sulkea pois viljaostoja kehitysmaasta, joka ei ole tämän yleissopimuksen tai vehnäsopimuksen osapuoli. Kaikissa tässä kohdassa mainituissa ostoissa tulee erityistä huomiota kiinnittää laatuun, c.i.f.-hintaehtoihin ja mahdollisimman nopeaan toimitukseen vastaanottajamaahan samoin kuin vastaanottajamaiden erityistarpeisiin. Käteisenä annettavaa avustusta ei yleensä tule käyttää minään vuonna viljan ostoon maasta, joka on samana tai edellisenä vuonna saanut samantyyppistä viljaa kahden- tai monen-

(4) For the purposes of the operation of this Convention, any member which has acceded to this Convention pursuant to paragraph (2) of Article XX shall be deemed to be listed in paragraph (3) of this Article together with its minimum contribution as determined under the provisions of Article XX.

(5) In the case of the inability of a member to fulfil its obligations under this Convention in any one year, the obligations of that member shall be increased in the following year by the residual amount remaining from the preceding year.

(6) Contributions in the form of grains shall be placed in a f.o.b. forward position by members. However, donors are encouraged, as appropriate, to bear the costs of transporting their grain contributions under this Convention beyond the f.o.b. stage, especially in emergency situations or in the case of shipments to low-income, food deficit countries. Due reference to the payment of such contributions shall be made in any reviews of the performance of members under this Convention.

(7) Grain purchases under sub-paragraph (a) of Article IV shall be made from members of the Food Aid Convention, 1986, and the Wheat Trade Convention in force, with preference accorded to developing members of both Conventions, with a view to facilitating exports of, or processing by, developing members of both Conventions. In making purchases it shall be the general aim that the major part of such purchases shall come from developing countries, with priority being given to developing members of the Food Aid Convention. These provisions shall not however exclude the purchase of grain from a developing country, not a member of this Convention or the Wheat Trade Convention. In all purchases under this paragraph, special regard shall be given to the quality, the c.i.f. price advantages and the possibilities of speedy delivery to the recipient country and the specific requirements of the recipient countries themselves. Cash contributions shall not normally be used in any year to purchase grain from a country which is the same type of grain as that country has received as bilateral or multilateral food aid

välisenä elintarvikeapuna, jos näin toimitettua viljaa on vielä käytössä.

during the same year, or during previous years, if the grain so provided is still being used.

IV artikla

Elintarvikeavun ehdot

Tämän yleissopimuksen mukainen elintarvikeapu voidaan antaa joillakin seuraavista ehdoista:

a) viljalahjana tai raha-avustuksena, joka on tarkoitettu viljan ostoon vastaanottajamaan hyväksi;

b) myyntinä vastaanottajamaan valuuttaa vastaan, joka ei ole siirrettävissä eikä vaihtokelpoinen muuksi valuutaksi tai antajamaan käyttöön sopiviksi tavaroiksi tai palveluksiksi¹⁾;

c) luottokauppoina, joissa maksu suoritetaan kohtuullisina vuosittaisina summina vähintään kahdenkymmenen vuoden aikana sekä maailmanmarkkinoilla vallitsevia kaupallisia hintoja alhaisemmille hinnoille lasketuilla koroilla²⁾, sillä ehdolla, että mahdollisimman suuri määrä avusta toimitetaan lahjana, erityisesti, jos kysymyksessä ovat vähiten kehittyneet maat, joiden tulotaso henkeä kohden on alhainen ja muut kehitysmaat, jotka ovat vakavissa taloudellisissa vaikeuksissa.

V artikla

Avustusten kanavointi

1. Jäsenet saavat tämän yleissopimuksen mukaan määrätä avustustensa vastaanottajamaan tai maat.

2. Jäsenet saavat toimittaa avustuksensa joko kahdenvälisesti tai valtioiden välisten organisaatioiden ja/tai epävirallisten organisaatioiden kautta.

3. Jäsenten tulee kuitenkin huomioida ne edut, jotka koituvat suuremman elintarvikeapuuden suuntaamisesta monenvälisesti erityisesti Maailman elintarvikeohjelman kautta.

¹⁾ Poikkeuksellisissa olosuhteissa voidaan myöntää enintään 10 % poikkeus. Tämä rajoitus voidaan poistaa toimenpiteiltä, joita on tarkoitus käyttää vastaanottajamaan taloudellisen kehityksen edistämiseen, edellyttäen että vastaanottajamaan valuutta ei ole siirrettävissä tai vaihdettavissa alle 10 vuoteen.

²⁾ Viljaa toimitettaessa luottokauppasopimus voi edellyttää maksua aina 15 prosenttiin viljan hinnasta.

Article IV

Terms of food aid contributions

Food aid under this Convention may be supplied on any of the following terms:

(a) gifts of grain or gifts of cash to be used to purchase grain for the recipient country;

(b) sales for the currency of the recipient country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the donor members¹⁾;

(c) sales on credit, with payment to be made in reasonable annual amounts over periods of 20 years or more and with interest at rates which are below commercial rates prevailing in world markets²⁾;

on the understanding that such aid shall be supplied to the maximum extent possible by way of gifts, especially in the case of least developed countries, low *per capita* income countries and other developing countries in serious economic difficulties.

Article V

Channelling of contributions

(1) Members may, in respect of their contributions under this Convention, specify a recipient country or countries.

(2) Members may make their contributions bilaterally or through intergovernmental organizations and/or nongovernmental organizations.

(3) Members shall give full consideration to the advantages of directing a greater proportion of food aid through multilateral channels, in particular the World Food Programme.

¹⁾ Under exceptional circumstances an exemption of not more than 10 per cent may be granted. This limitation may be waived for transactions which are to be used for the expansion of economic development activity in the recipient country, provided that the currency of the recipient country is not transferable or convertible in less than 10 years.

²⁾ The credit sales agreement may provide for payment of up to 15 per cent of principal upon delivery of the grain.

VI artikla

Vehnään subteuttamisen kertoimet

1. Komitea laatii menettelytapasäännöt jäsenen toimittaman avustuksen arvioimiseksi, mikäli avustus on muuta viljaa kuin vehnää, ja ottaa tarvittaessa huomioon viljatuotteiden viljapitoisuuden ja viljan tai viljatuotteen kaupallisen arvon suhteessa vehnän arvoon.

2. Jäsenten avustusten arvioimiseksi viljan osaan tarkoitettu raha-avustus arvioidaan vehnän yleisen kansainvälisen markkinahinnan mukaisesti. Tämän kohdan noudattamiseksi komitea määrää vuosittain yleisen vehnän markkinahinnan seuraavalle vuodelle edellisen kalenterivuoden keskimääräisen kuukausihinnan mukaan. Komitea laatii menettelytapasäännöt, joilla vehnän keskimääräinen kuukausihinta määrätään.

3. Määrätessään tämän artiklan toisen kohdan mukaista yleistä kansainvälistä markkinahintaa komitean tulee ottaa huomioon jokainen huomattava nousu tai lasku keskimääräisessä vuosihinnassa. Huomattavan nousun tai laskun katsotaan tapahtuneen, milloin tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettu keskimääräinen vuosihinta nousee taikka laskee 20 prosenttia tai enemmän verrattuna edelliseen vuoteen. Tämän mukaan ei voimassa oleva markkinahinta, jota käytetään jäsenen avustusten arvioimiseen, saa ylittää eikä alittaa edellisen vuoden markkinahintaa yli 20 prosentilla.

VII artikla

Vaikutus kauppaan ja maataloustuotantoon sekä avustustoimenpiteiden johtaminen

1. Kaikki tässä yleissopimuksessa mainitut avustustoimenpiteet tulee toteuttaa yhtäpitävästi FAO:n nykyisten ylijäämän käyttöä koskevien periaatteiden ja toimintalinjojen mukaisesti. Jäsenet ottavat vastuulleen hoitaa kaikki tässä yleissopimuksessa mainitut avustustoimenpiteet siten, että vältetään häiriöitä normaaleille tuotannon rakenteille ja kansainväliselle kaupalle.

2. Jäsenten tulee tarkoituksenmukaisella tavalla toimia elintarvikeavun kriteerien ja toiminta-

Article VI

Wheat equivalents

(1) The Committee shall establish Rules of Procedure for the purposes of evaluating a member's contribution shipped in grain other than wheat, or in grain products, taking into account, where appropriate, the grain content of products and the commercial value of the grain or product relative to wheat.

(2) For the purposes of evaluating a member's contribution, cash provided for the purchase of grain shall be evaluated at prevailing international market prices for wheat. For the purposes of this paragraph, the Committee shall annually determine the prevailing international market price for the following year on the basis of the average monthly price of wheat for the preceding calendar year. The Committee shall establish a Rule of Procedure for the determination of the average monthly price of wheat.

(3) In determining the prevailing international market price under paragraph (2) of this Article, the Committee shall pay due consideration to any significant increase or decrease in the annual average price. A significant increase or decrease shall be considered to have taken place when the annual average price referred to in paragraph (2) of this Article rises more than 20 per cent above, or falls more than 20 per cent below, that of the previous calendar year, respectively. In that regard, the prevailing international market price actually used to evaluate a member's contribution shall not be more than 20 per cent above nor more than 20 per cent below that of the previous year.

Article VII

Impact on trade and agricultural production and conduct of aid transactions

(1) All aid transactions under this Convention shall be carried out in a way consistent with the concerns expressed in the current FAO principles of Surplus Disposal and Guiding Lines. Members undertake to conduct all aid transactions under this Convention in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) Members shall, as appropriate, act in accordance with the Guidelines and Criteria for

linjojen mukaan, jotka Maailman elintarvikeapu-politiikkaa ja -ohjelmia käsittelevä komitea (The Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme) on hyväksynyt.

VIII artikla

Erityismääräykset hätätilanteista aiheutuvien avustustarpeiden varalle

Jos jonakin vuonna alhaisen tulotason kehitysmaissa kokonaisuudessaan esiintyy huomattavaa ruokaviljan tuotannon laskua, erityisellä alueella tai alueilla, tulee komitean puheenjohtajan, harkittuaan toimeenpanevalta johtajalta saamia asiaa koskevia tietoja, kutsua koolle komitean istunto harkitsemaan tuotannon laskun vakuu- tusta. Komitea voi suositella jäsenille tilanteen ottamista huomioon korottamalla käytettävissä olevan elintarvikeavun määrää.

IX artikla

Elintarvikeapukomitea

Perustetaan elintarvikeapukomitea, jonka jäseninä ovat tämän yleissopimuksen kaikki osapuolet. Komitea valitsee puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan.

X artikla

Komitean valtuudet ja tehtävät

1. Komitean tulee:

a) vastaanottaa jäseniltä, ja jäsenten on toimittava komitealle, säännöllisesti raportteja niiden tämän yleissopimuksen mukaisten elintarvikeavustusten määrästä, sisällöstä, toimittamista- vasta ja ehdoista;

b) valvoa käteisavustuksella rahoitettuja vilja- ostoja, ottaen erityisesti huomioon 3 artiklan 7 kappaleessa mainittu viljan ostaminen kehitys- maista;

c) tutkia, millä tavalla tähän yleissopimukseen perustuvat velvoitukset on täytetty; ja

d) vaihtaa säännöllisesti tietoja tähän yleissopi- mukseen perustuvien elintarvikeapujärjestelyjen toiminnasta.

2. a) Komitean tulee hakea Kansainväliseltä vehnäneuvostolta ja muilta mahdollisilta organi- saatioilta tietoa, jonka avulla jäsenet voivat tehokkaimmalla tavalla täyttää veloitteensa. Tie- toa tulee olla erityisesti:

Food Aid, approved by the Committee on Food Aid Policies and Programmes of the World Food Programme.

Article VIII

Special provision for emergency needs

If in any year there is a substantial food grain production shortfall in low income developing countries in a particular region or regions, the Chairman of the Committee, after considering information received from the Executive Director, may call a session of the Committee to consider the seriousness of the production shortfall. The Committee may recommend that members should respond to the situation by increasing the amount of food aid available.

Article IX

Food Aid Committee

There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of all parties to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and a Vice-Chairman.

Article X

Powers and functions of the Committee

(1) The Committee shall:

(a) receive from members, and members shall provide, regular reports on the amount, content, channelling and terms of their contributions under this Convention;

(b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to purchases of grain from developing countries under paragraph (7) of Article III;

(c) examine the way in which the obligations undertaken under this Convention have been fulfilled; and

(d) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention.

(2) (a) The Committee shall seek from the Secretariats of the International Wheat Council and other appropriate organizations the information required to enable members to discharge their obligations in the most effective way. The information shall cover, in particular:

i) niistä tuotannon ja vaatimusten yksityiskohdista alhaisen tulotason kehityksissä, jotka ovat tarpeen 8 artiklan noudattamiseksi;

ii) mahdollisuuksista viljelijäämän käyttämiseksi toimituksiin 3 artiklan 7 kohdan mukaisesti.

iii) elintarvikeavun mahdollisesta vaikutuksesta viljan tuotantoon ja kulutukseen vastaanottajamaissa.

b) Komitea voi myös vastaanottaa tietoa vastaanottajamailta ja neuvotella niiden kanssa.

3. Komitean tulee julkaista raportit tarpeen mukaan.

4. Komitean tulee laatia sellaiset menettelytapa-äännökset, jotka ovat tarpeen tämän yleissopimuksen sopimusehtojen toteuttamiseksi.

5. Tässä artiklassa mainittujen valtuuksien ja tehtävien lisäksi komitealla on muut sellaiset valtuudet ja sen tulee suorittaa muut sellaiset tehtävät, jotka ovat tarpeen tämän yleissopimuksen määräysten toteuttamiseksi.

XI artikla

Sijaintipaikka, kokoontuminen ja päätösvaltaisuus

1. Komitean sijaintipaikka on Lontoo.

2. Komitean tulee pitää kokous vähintään kaksi kertaa vuodessa Kansainvälisen vehnänevoston sääntömääräisen istunnon yhteydessä. Komitean tulee myös pitää kokous puheenjohtajan määrääminä ajankohtina tai milloin kolme jäsentä sitä pyytää taikka milloin tässä yleissopimuksessa muutoin sitä edellytetään.

3. Komitean kokous on päätösvaltainen, kun kaksi kolmasosaa sen jäsenistä on läsnä komitean istunnoissa.

XII artikla

Päätökset

Komitean päätökset tulee tehdä yksimielisesti.

XIII artikla

Ulkopuoliset tarkkailijat

Komitea saa harkintansa mukaan kutsua istuntoihinsa huomioisijaksi niiden kansainvälisten järjestöjen edustajia, joiden jäsenyys on rajoitettu niiden maiden hallituksiin, jotka ovat Yhdisty-

(i) details of production and requirements in low-income developing countries needed for the purposes of Article VIII;

(ii) possibilities of using grain surpluses in developing countries for transactions under paragraph (7) of Article III, and

(iii) possible effects of food aid on grain production and consumption in recipient countries.

(b) The Committee may also receive information from recipient countries and consult with them.

(3) The Committee shall issue reports as necessary.

(4) The Committee shall establish such rules of procedure as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

(5) In addition to the powers and functions specified in this Article, the Committee shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the provisions of this Convention.

Article XI

Seat, sessions and quorum

(1) The seat of the Committee shall be in London.

(2) The Committee shall meet at least twice a year in conjunction with the statutory sessions of the International Wheat Council. The Committee shall meet also at such other times as the Chairman shall decide; or at the request of three members; or as otherwise required by this Convention.

(3) The presence of delegates representing two thirds of the membership of the Committee shall be necessary to constitute a quorum at any session of the Committee.

Article XII

Decisions

The decisions of the Committee shall be reached by consensus.

Article XIII

Admission of observers

The Committee may, when appropriate, invite representatives from other international organizations, whose membership is limited to governments that are members of the United

neiden Kansakuntien tai sen erityisjärjestöjen jäseniä.

XIV artikla

Hallinnollisia määräyksiä

Komitean tulee käyttää sihteeristön palveluksia sellaisten pyytämiensä hallinnollisten tehtävien suorittamiseen, kuten asiakirjojen ja raporttien monistaminen ja jakelu.

XV artikla

Velvoitusten laiminlyönti ja erimielisyydet

Jos tämän yleissopimuksen tulkinnasta tai soveltamisesta syntyy erimielisyyttä tai jos sopimuksen mukaiset velvoitukset laiminlyödään, komitean tulee kokoontua ja ryhtyä tilanteen vaatiin toimenpiteisiin.

OSA III

Loppumääräykset

XVI artikla

Tallettajaviranomainen

Tämän yleissopimuksen tallettajaviranomaiseksi nimitetään täten Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri.

XVII artikla

Allekirjoitus

Tämä yleissopimus on 3 artiklan 3 kappaleessa mainittujen maiden hallituksille avoinna allekirjoittamista varten Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa 1 päivästä toukokuuta 1986 30 päivään kesäkuuta 1986, tämä päivä mukaan luettuna.

XVIII artikla

Ratifiointi ja hyväksyminen

Kunkin allekirjoittavan hallituksen tulee ratifoida tai hyväksyä tämä yleissopimus noudattaen valtiosääntönsä mukaista menettelyä. Ratifioimis- ja hyväksymisasiakirjat tulee tallettaa tallettajaviranomaisen huostaan viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 1986 paitsi milloin komitea pidentää tätä aikaa yhden tai useamman kerran sellaisen allekirjoittavan hallituksen osalta, joka ei ole tallettanut ratifioimis- tai hyväksymisasiakirjaansa sanottuun päivään mennessä.

Nations, or its specialized agencies, to attend its open meetings as observers.

Article XIV

Administrative provisions

The Committee shall use the services of the Secretariat for the performance of such administrative duties as the Committee may request, including the processing and distribution of documentation and reports.

Article XV

Defaults and disputes

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention, or of a default in obligations under this Convention, the Committee shall meet and take appropriate action.

PART III

Final Provisions

Article XVI

Depositary

The Secretary-General of the United Nations is hereby designated as the depositary of this Convention.

Article XVII

Signature

This Convention shall be open for signature at United Nations Headquarters from 1 May 1986 until and including 30 June 1986 by the Governments referred to in paragraph (3) of Article III.

Article XVIII

Ratification, acceptance or approval

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory Government in accordance with its constitutional procedures. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any signatory Government that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

XIX artikla

Väliaikainen soveltaminen

Jokainen allekirjoittava hallitus voi tallettaa tallettajan huostaan tämän yleissopimuksen väliaikaista soveltamista koskevan ilmoituksen. Jokaisen sellaisen hallituksen tulee väliaikaisesti soveltaa tätä yleissopimusta ja olla väliaikaisesti siihen kuuluva osapuoli.

XX artikla

Liittyminen

1. Tämä yleissopimus on niille hallituksille, jotka on mainittu 3 artiklan 3 kappaleessa ja jotka eivät ole allekirjoittaneet tätä yleissopimusta, avoinna liittymistä varten. Liittymisasiakirjat tulee tallettaa tallettajan huostaan viimeistään 30 päivänä kesäkuuta 1986, jollei komitea pidennä tätä aikaa yhden tai useamman kerran sellaisen hallituksen osalta, joka ei ole tallettanut liittymisasiakirjaansa sanottuun päivään mennessä.

2. Kun tämä yleissopimus on tullut sen 21 artiklan mukaisesti voimaan, se on avoinna liittymistä varten hallituksille, joita ei ole mainittu 3 artiklan 3 kappaleessa, komitean määräämillä ehdoilla. Liittymisasiakirjat tulee tallettaa tallettajan huostaan.

3. Hallitus, joka liittyy tähän yleissopimukseen tämän artiklan 1 tai 2 kappaleen mukaisesti, saa tallettaa tallettajan huostaan tämän yleissopimuksen väliaikaista soveltamista koskevan ilmoituksen liittymisasiakirjojen tallettamisen jäädessä vielä avoimeksi. Jokaisen sellaisen hallituksen tulee väliaikaisesti soveltaa tätä yleissopimusta ja olla väliaikaisesti siihen kuuluva osapuoli.

XXI artikla

Voimaantulo

1. Tämä yleissopimus tulee voimaan 1 päivänä heinäkuuta 1986, jos 3 artiklan 3 kappaleessa mainitut hallitukset ovat 30 päivään kesäkuuta 1986 mennessä tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymisasiakirjat tai ilmoitukset sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta, ja edellyttäen, että vehnän kauppaa koskevan vuoden 1986 yleissopimus on voimassa.

2. Jos tämä yleissopimus ei tule voimaan tämän artiklan 1 kappaleen mukaisesti, saavat hallitukset, jotka ovat tallettaneet ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjat tai ilmoitukset sopimuksen väliaikaisesta soveltamisesta, päättää

Article XIX

Provisional application

Any signatory Government may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

Article XX

Accession

(1) This Convention shall be open for accession by any Government referred to in paragraph (3) of Article III that has not signed this Convention. Instruments of accession shall be deposited with the depositary not later than 30 June 1986, except that the Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) Once this Convention has entered into force in accordance with Article XXI, it shall be open for accession by any Government other than those referred to in paragraph (3) of article III, upon such conditions as the Committee considers appropriate. Instruments of accession shall be deposited with the depositary.

(3) Any Government acceding to this Convention under paragraph (1) or paragraph (2) of this Article may deposit with the depositary a declaration of provisional application of this Convention pending the deposit of its instrument of accession. Any such Government shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

Article XXI

Entry into force

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1986 if by 30 June 1986 the Governments referred to in paragraph (3) of Article III have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional application, and provided that the Wheat Trade Convention, 1986 is in force.

(2) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article, the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, or declarations of provisional applica-

yksimielisesti, että se tulee voimaan niiden kesken edellyttäen, että vehnän kauppaa koskeva vuoden 1986 yleissopimus on voimassa, tai ryhtyä muihin tilanteen vaatimiin toimenpiteisiin.

XXII artikla

Voimassaoloaika, sen pidentäminen ja sopimuksen purkaminen

1. Tämä yleissopimus on voimassa 30 päivään kesäkuuta 1989, tämä päivä mukaan luettuna, mikäli sitä ei pidennetä tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti taikka lopeteta aikaisemmin tämän artiklan 4 kappaleen mukaisesti, edellyttäen, että vehnän kauppaa koskeva vuoden 1986 yleissopimus tai uusi vehnän kauppaa koskeva yleissopimus on voimassa yllä mainittuun päivämäärään saakka, se päivä mukaan luettuna.

2. Komitea voi pidentää yleissopimusta yli kesäkuun 30 päivän 1989 perättäisiksi ajanjaksoiksi ylittämättä kuitenkaan kahta vuotta kerrallaan, edellyttäen aina, että vehnän kauppaa koskeva vuoden 1986 yleissopimus, tai sen korvaava uusi vehnän kauppaa koskeva yleissopimus on voimassa pidennetyin jakson ajan.

3. Mikäli yleissopimusta pidennetään tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti, voidaan jäsenen 3 artiklan 3 kappaleen mukaiset vuosittaiset avustukset tarkastaa muiden jäsenen toimesta ennen jokaisen pidennyksen voimaantuloa. Niiden keskinäisten korjattujen sitoumusten tulee pysyä muuttumattomina jokaisen pidennyksen voimassaoloajan.

4. Siinä tapauksessa, että yleissopimus lakkautetaan, tulee komitean jatkaa olemassaoloaan niin kauan, että se voi viedä tehtävänsä päätökseen. Komitealla tulee olla tähän tarkoitukseen välttämättömät valtuudet ja sen tulee ryhtyä toimenpiteisiin, jotka ovat välttämättömiä tämän tarkoituksen toteuttamiseksi.

XXIII artikla

Eroaminen ja uudelleen liittyminen

1. Jokainen jäsen voi erota tästä yleissopimuksesta minkä tahansa vuoden lopussa antamalla kirjallisen irtisanomusilmoituksen tallettajalle vähintään 90 päivää ennen kyseisen vuoden loppua, mutta jäsen ei täten vapaudu yleissopimuksen määräämistä velvoitteista, joita ei ole täytetty vuoden loppuun mennessä. Jäsenen tulee samanaikaisesti ilmoittaa neuvostolle tästä toimenpiteestä.

tion, may decide by unanimous consent that it shall enter into force among themselves provided that the Wheat Trade Convention, 1986 is in force, or may take whatever other action they consider the situation requires.

Article XXII

Duration, extension and termination

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1989, unless extended under paragraph (2) of this Article or terminated earlier under paragraph (4) of this Article, provided that the Wheat Trade Convention, 1986, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force until and including that date.

(2) The Committee may extend the Convention beyond 30 June 1989 for successive periods not exceeding two years on each occasion, provided always that the Wheat Trade Convention, 1986, or a new Wheat Trade Convention replacing it, remains in force during the period of the extension.

(3) If the Convention is extended under paragraph (2) of this Article, the annual contributions of members under paragraph (3) of Article III may be subject to review by members before the entry into force of each extension. Their respective obligations, as reviewed, shall remain unchanged for the duration of each extension.

(4) In the event of this Convention being terminated, the Committee shall continue in being for such time as may be required to carry out its liquidation, and shall have such powers, and exercise such functions, as may be necessary for that purpose.

Article XXIII

Withdrawal and rejoining

(1) Any member may withdraw from this Convention at the end of any year by giving written notice of withdrawal to the depositary at least ninety days prior to the end of that year, but shall not thereby be released from any obligations incurred under this Convention which have not been discharged by the end of that year. The member shall simultaneously inform the Committee of the action it has taken.

2. Jokainen jäsen, joka eroaa tästä yleissopimuksesta, voi jälkeinpäin liittyä uudelleen ilmoittamalla siitä komitealle. Ehtona yleissopimukseen uudelleen liittymiselle on, että jäsen vastaa vuosittaisten velvoitteidensa täyttämistä liittymisvuodesta lähtien.

XXIV artikla

Tämän yleissopimuksen suhde vuoden 1986 kansainväliseen vehnäsovimukseen

Tämä yleissopimus korvaa voimassaoloajaltaan pidennetyn elintarvikeapua koskevan vuoden 1980 sopimuksen ja tulee olemaan osa vuoden 1986 kansainvälistä vehnäsovimusta.

XXV artikla

Tallettajan tiedonannot

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri tulee tallettajana ilmoittamaan kaikille sopimuksen allekirjoittaneille ja siihen liittyneille hallituksille jokaisesta allekirjoituksesta, ratifioimisesta, hyväksymisestä, tämän yleissopimuksen väliaikaisen soveltamisen ilmoituksesta ja siihen liittymisestä.

XXVI artikla

Todistusvoimaiset tekstit

Tämän yleissopimuksen tekstit englanniksi, ranskaksi, venäjäksi ja espanjaksi ovat kaikki yhtä todistusvoimaiset.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, hallituksensa tai viranomaistensa siihen asianmukaisesti valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän yleissopimuksen allekirjoitusten kohdalla ilmenevänä päivänä.

Tehty Lontoossa 13 päivänä maaliskuuta 1986.

(2) Any member which withdraws from this Convention may thereafter rejoin by giving notice to the Committee. It shall be a condition of rejoining the Convention that the member shall be responsible for fulfilling its full annual obligations with effect from the year in which it rejoins.

Article XXIV

Relations of this Convention to the International Wheat Agreement, 1986

This Convention shall replace the Food Aid Convention, 1980, as extended, and shall be one of the constituent instruments of the International Wheat Agreement, 1986.

Article XXV

Notification by depositary

The Secretary-General of the United Nations as depositary shall notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

Article XXVI

Authentic texts

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic.

In Witness Whereof the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments or authorities, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

Done at London, this thirteenth day of March, One Thousand, Nine Hundred and Eighty-Six.

